

КОРОЛЬ

ГЕНРИХ VI

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ПЕРЕВОД

Е. Н. БИРУКОВОЙ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

КОРОЛЬ ГЕНРИХ VI.  
ХЕМФРИ, ГЕРЦОГ ГЛОСТЕР, *его дядя.*  
КАРДИНАЛ БОФОРТ, *епископ Винчестерский, внучатный дядя короля.*  
РИЧАРД ПЛАНТАГЕНЕТ, *герцог Йоркский.*  
ЭДУАРД } *его сыновья.*  
РИЧАРД }  
ГЕРЦОГ СОМЕРСЕТ }  
ГЕРЦОГ СЕФФОЛЬК } *приверженцы*  
ГЕРЦОГ БЕКИНГЕМ } *короля.*  
ЛОРД КЛИФФОРД И ЕГО СЫН }  
ГРАФ СОЛЬСБЕРИ } *приверженцы Йорка.*  
ГРАФ УОРИК }  
ЛОРД СКЕЛЬС, *комендант Тоуэра.*  
ЛОРД СЕЙ.  
СЭР ХЕМФРИ СТЕФФОРД.  
ВИЛЬЯМ СТЕФФОРД, *его брат.*  
СЭР ДЖОН СТЕНЛИ.  
ВОКС.  
МЕТЬЮ ГОФФ.  
КАПИТАН КОРАБЛЯ, ШКИПЕР И ШТУРМАН.  
УОЛТЕР УИТМОР.  
ДВА ДВОРЯНИНА, *взятые в плен вместе с Сеффоляком.*  
ЮМ } *священники.*

СОУТУЭЛЬ }  
БОЛИГБРОК, заклинатель.  
ТОМАС ХОРНЕР, оружейник.  
ПИТЕР, его слуга.  
ЧЕТЕМСКИЙ КЛЕРК.  
МЭР СЕНТ-ОЛЬБЕНСА.  
СИМПКОКС, обманщик.  
АЛЕКСАНДР АЙДЕН, кентский дворянин.  
ДЖЕК КЕД, бунтовщик.  
ДЖОРДЖ БЕВИС }  
ДЖОН ХОЛЛЕНД } приверженцы Кеда.  
ДИК, мясник }  
СМИТ, ткач }  
МАЙКЕЛЬ И ДРУГИЕ }  
ДВОЕ УБИЙЦ.

122

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА, жена Генриха VI.  
ЭЛЕОНОРА, герцогиня ГЛОСТЕР  
МАРДЖЕРИ ДЖОРДЕН, колдунья.  
ЖЕНА СИМПКОКСА.  
ЛОРДЫ, ЛЕДИ, СЛУГИ, ПРОСИТЕЛИ, ОЛЬДЕРМЕНЫ, ГЕРОЛЬД, ПАЛАЧ,  
ШЕРИФ И ПОЛИЦЕЙСКИЕ, ГОРОЖАНЕ, МАСТЕРОВЫЕ, СОКОЛЬНИЧЬИ,  
СТРАЖА, СОЛДАТЫ, ГОНЦЫ И Т. Д.

Место действия: Англия.

123

## АКТ I

### СЦЕНА 1

**Лондон. Парадный зал во дворце.**

*Фанфары, трубы, затем гобои.*

*Входят с одной стороны король Генрих, герцог Глостер, Сольсбери, Уорик и кардинал Бофорт; с другой — королева Маргарита, Сеффольк, Йорк, Сомерсет и Бекингем.*

СЕФФОЛЬК

Когда меня вы, государь, послали  
Во Францию, то повелели мне,  
Чтоб я, ваш представитель, вместо вас

С принцессой Маргаритой обручился.  
И вот, явились в древний, славный Тур  
Французский государь и сицилийский  
И герцогов четыре: Орлеанский,  
\* Бретонский, Калабрийский, Алансонский;  
Семь графов и четырнадцать баронов  
\* И двадцать почитаемых прелатов;  
При них в соборе обручен я был.  
Теперь смиренно, преклонив колени,  
В присутствии английских гордых пэров,  
Свои права на королеву вам  
Вручаю, милостивый властелин,  
Чью тень великую изображал я.  
Не приносил маркиз богаче дара,  
Не принимал король супруги краше.

10

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Встань, Сеффольк. — Мой привет вам, королева!  
Нежней не выражу свою любовь,  
Чем этим поцелуем. — О господь,  
Жизнь давший мне, дай сердцу благодарность!

20

124

Ты целый мир земных восторгов мне  
С ее лицом пленительным даруешь,  
Коль свяжет нас любовное согласие.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Король английский, повелитель мой,  
Беседа мысленная, что беззвучно  
Днем, ночью, наяву и в снах моих,  
В кругу придворных или за молитвой  
Вела я с вами, мой супруг дражайший,  
Дает мне смелость высказать привет вам  
В простых словах, подсказанных рассудком  
И сердцем, преисполненным отрады.

30

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Чарует вид ее, но прелесть речи,  
Проникнутой ума ее величьем,  
Восторга слезы вызвала во мне, —  
Так радость сердца моего безмерна. -  
Приветствуйте мою любовь, милорды.

*(преклоняя колени)*

Да здравствует на троне Маргарита!

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Благодарю вас всех.

СЕФФОЛЬК

Милорд протектор, не угодно ль будет  
Вам огласить условия договора,  
Что между нашим королем и Карлом  
На год шесть месяцев упрочит мир.

40

ГЛОСТЕР

*(читает)*

«Imprimis:<sup>1</sup> решено между королем Французским Карлом и Вильямом де-ла-Пуль, маркизом Сеффоляком, послом Генриха, короля Английского, что вышеупомянутый Генрих вступит в брак с принцессой

125

Маргаритой, дочерью Рене, короля Неаполя, Сицилии и Иерусалима, и венчает ее королевой Англии не позже 30 сего мая. Item:<sup>2</sup> герцогство Анжу и графство Мен будут очищены от войск и переданы королю, отцу ее...»

*Бумага падает из его рук.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что с вами, дядя?

ГЛОСТЕР

Государь, простите,  
Мне стало дурно; сжалось больно сердце;  
В глазах темнеет... Не могу читать.

50

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Вы, дядя Винчестер, читайте дальше.

КАРДИНАЛ

*(читает)*

«Item. Далее решено между ними, что герцогства Анжу и Мен будут очищены от войск и переданы королю, отцу ее, и что она будет доставлена за собственный счет короля Английского, без всякого приданого».

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Согласны мы. — Маркиз, склони колени:  
Отныне герцог Сеффоляк будешь ты.  
Тебе вручаем меч. — Кузен наш Иорк,

60

Мы от регентства вас освобождаем  
На срок, что упомянут в договоре. —  
Благодарим вас, Винчестер, наш дядя,  
Вас, Глостер, Бекингем, Иорк, Сомерсет,  
Сольсбери, Уорик, —  
Всех вас благодарим за то, что вы  
Достойно встретили мою супругу.  
Идемте ж. Приготовьте поскорей  
Всё, что потребно для коронаванья.

*[Уходят король Генрих, королева*

*Маргарита и Сеффольк.*

126

#### ГЛОСТЕР

Вы, пэры славные, опора края, 70  
Вам Хемфри Глостер скорбь свою откроет...  
Нет, вашу скорбь, скорбь всей родной страны.  
Не расточал ли брат мой Генрих юность,  
Отвагу, деньги и людей на войны?  
Не спал ли часто в голом поле он,  
В суровый холод и в палящий зной,  
Чтоб Францию стяжать, свое наследье?  
Не напрягал ли разум брат мой Бедфорд,  
Чтоб завоеванное сохранить? 80  
Вы тоже, Сомерсет, отважный Иорк,  
Сольсбери, Бекингем и грозный Уорик,  
Не проливали ль кровь из ран глубоких  
Во Франции и на полях нормандских?  
И разве дядя Бофорт и я сам  
С учеными в совете королевства,  
Трудясь, не заседали день и ночь,  
Не обсуждали в неустанном рвенье,  
Как удержать французов в подчиненье?  
И не был ли в младенчестве король  
На зло врагам в Париже коронован?  
Иль слава и страданья даром сгинут? 90  
Честь Генриха и Бедфорда усердьё,  
Деянья ваши, труд совета — сгинут?  
О пэры Англии! Союз позорный,  
Брак роковой — разрушит вашу славу,  
Предаст забвенью ваши имена,  
Изгладит вашей доблести следы,  
Завоеваний памятники свергнет, —

Исчезнет всё, как если б не бывало.

КАРДИНАЛ

Племянник, что за пламенная речь,  
Пространная и пышная рацея?  
Мы Францию удержим за собой.

100

ГЛОСТЕР

Да, дядя, мы удержим, если сможем;  
Но это невозможно нам теперь.

127

Сеффольк, наш новоиспеченный герцог,  
Что вертит всем, Анжу и Мен уж отдал;  
Они в руках Рене, чей пышный титул  
Так плохо вяжется с мощною тощей.

СОЛЬСБЕРИ

Смертью спасителя я вам клянусь,  
Те герцогства — к Нормандии ключи. —  
Но что ты плачешь, Уорик, храбрый сын мой?

110

УОРИК

От горя, что они невозвратимы.  
Когда б надеялся я вновь стяжать их,  
Не слезы - я, мой меч пролил бы кровь.  
Анжу и Мен! Я сам их покорил;  
Завоевала их моя рука;  
И города, что приобрел я кровью,  
Возвращены врагу с речами мира?  
Mort Dieu!<sup>3</sup>

ИОРК

Пусть задохнется этот герцог Сеффольк,  
Страны героев славу помрачивший.  
Скорей бы дал врагам я вырвать сердце,  
Чем согласился на такой союз.  
Все короли английские, читал я,  
С женой приданое и деньги брали,  
Но наш король свои владенья отдал  
За этот брак, что выгод не принес.

120

ГЛОСТЕР

Вот славная, неслыханная шутка:

Пятнадцатую долю<sup>4</sup> просит Сеффольк  
За перевоз ее! Пускай бы лучше  
Во Франции принцесса голодала,  
Чем к нам...

130

КАРДИНАЛ

Лорд Глостер, вы чрезмерно горячитесь.  
Угодно было это государю.

128

ГЛОСТЕР

Лорд Винчестер, я знаю ваши мысли:  
Не речь моя теперь вам не по вкусу, —  
Присутствие мое смущает вас.  
Наружу рвется гнев. Прелат надменный,  
Твою вражду я вижу. Коль останусь,  
Мы старый спор возобновим. - Прощайте!  
Но вспомните, когда меня не станет,  
Милорды, предсказание мое:  
Мы скоро Францию навек утратим.

140

[Уходит.]

КАРДИНАЛ

Вот в ярости ушел протектор наш.  
Известно, лорды, вам, что он - мне враг;  
Нет, более того: он враг всем вам;  
И королю, боюсь, он друг плохой.  
Обдумайте: он ближе всех по крови  
И в праве унаследовать корону.  
Хотя бы Генрих браком приобрел  
Все западные мощные державы,  
Он всё же проявил бы недовольство.  
Не дайте же себя околдовать  
Речами лести: будьте осторожны  
И мудры. Хоть его и любит чернь,  
Зовет: «Наш добрый Хемфри, герцог Глостер»  
И рукоплещет, громко восклицая:  
«Храни его высочество, господь!  
Дай бог тебе здоровья, добрый герцог!», -  
Всё ж я боюсь, что он при доброй славе  
Окажется протектором опасным.

150

БЕКИНГЕМ

Зачем теперь протектор государю?  
Он взрослым стал и может править сам. -  
Брат Сомерсет, соединишь со мною,  
И, к Сеффольку примкнув, мы вместе с ним  
Проворно выбьем Хемфри из седла.

160

КАРДИНАЛ

Не терпит проволочки это дело;  
Я к Сеффольку отправлюсь поскорей.

[Уходит.]

129

СОМЕРСЕТ

Брат Бекингом, хотя гордыня Хемфри  
И сан его высокий - нам обидны,  
Всё ж надо наблюдать за кардиналом.  
Своею дерзостью несносней он,  
Чем все другие принцы в королевстве:  
С паденьем Хемфри будет он протектор.

170

БЕКИНГЕМ

[Сомерсету]

Протектором быть мне или тебе,  
На зло и Глостеру и кардиналу.

[Уходят Бекингом и Сомерсет.]

СОЛЬСБЕРИ

Пошло вслед за гордыней честолюбье.  
Меж тем как о себе они радеют,  
Нам надо порадеть о государстве.  
Я не видал, чтоб Хемфри, герцог Глостер,  
Поступками ронял свой сан высокий;  
Но видел я, что кардинал надменный  
Скорее на солдата походил,  
Чем на священника; был горд и смел,  
Как будто он хозяин всем; ругался  
\* Порой, как грубиян, и вел себя  
Отнюдь не как правитель государства. —  
Уорик, мой сын, отрада лет преклонных,  
Твои дела, правдивость, бережливость  
К тебе расположили весь народ;  
Ты после Глостера любимец общий. —

180

Брат Иорк,<sup>5</sup> твои в Ирландии труды,  
Где ты гражданский водворил порядок, 190  
И в сердце Франции твои победы,  
Когда регентом был ты в этом крае,  
Внушили всем почет к тебе и страх.  
Для блага родины объединимся,  
Чтоб укротить гордыню кардинала  
И Сеффолька, а также честолюбье  
Кузенов Сомерсета с Бекингемом.

130

Поддерживать во всем мы будем Хемфри,  
Затем что он стремится к благу края.

УОРИК

Пускай поможет нам господь, как Уорик 200  
Готов, любя, отчизне помогать.

ИОРК

*(в сторону)*

Иорк то ж говорит, и с большим правом.<sup>6</sup>

СОЛЬСБЕРИ

Идемте ж, позаботимся о главном.

УОРИК

Но главное, отец, - что отдан Мен,  
Тот Мен, что Уорик силой рук стяжал  
И смог бы сохранить, пока он дышит.  
Так мы лишились Мена и Анжу!  
Верну их, или голову сложу.

*[Уходят Уорик и Сольсбери.]*

ИОРК

Французам отданы Анжу и Мен;  
Париж потерян нами, а дела 210  
В Нормандии висят на волоске.  
Был Сеффольком подписан договор,  
Одобрен пэрами; доволен Генрих,  
Что два прекрасных герцогства своих  
\* На герцогскую дочку променял.  
Я не браню их. Что им до того?  
Мое ведь отдали, а не свое.  
Пират награбленным не дорожит:

Спешит друзей купить или распутниц;  
Пирует он, как лорд, пока добра  
Не расточит. Меж тем хозяин бедный 220  
Рыдает горько и ломает руки,  
Дрожит всем телом, стоя в стороне,  
Пока его именье расхищают;  
Хоть с голода умрет, свое не тронет.

131

Так должен Иорк сидеть, кусая губы,  
Пока его страна идет с торгов.  
Мне кажется, что эти королевства -  
\* Англия, Франция, Ирландия —  
Так тесно с плотью связаны моей,  
Как роковая головня Алфеи  
Срослась когда-то с сердцем Мелеагра.<sup>7</sup> 230  
Французам отданы Анжу и Мен!  
Дурные вести для меня: ведь я  
\* На Францию давно питал надежды,  
Как и на остров плодородный наш.  
Настанет день — и Иорк права предъявит.  
Покамест должен я к примкнуть к Невиллям<sup>8</sup>  
И Глостеру выказывать любовь;  
Но, выждав миг, потребую корону.  
Вот золотая цель моих стремлений!  
Ланкастер не отторгнет прав моих,  
Не сдержит скипетр детскою рукою, 240  
Носить не сможет на челе венец, —  
Он для короны слишком богомолен.  
Молчи же, Иорк, пока приспееет время;  
Когда другие спят, на страже бодрствуй,  
Стремись проникнуть в тайны государства  
И жди, покуда Генрих, пресыщенный  
\* Восторгами любовными с женой,  
Так дорого доставшейся стране,  
И Хемфри с пэрами впадут в раздоры.  
Тут подыму я млечнобелый розан,  
Что воздух напоит благоуханьем; 250  
На знамени герб Иорка вознесу  
И, в бой вступив с Ланкастером надменным,  
Лишу венца того, кто безрассудно  
Правленьем книжным губит остров чудный.

[Уходит.]

## СЦЕНА 2

### Комната в доме герцога Глостера.

*Входят Глостер и его супруга Элеонора, герцогиня Глостер.*

ГЕРЦОГИНЯ

Что голову склоняет мой супруг,  
 Как рожь под щедрым бременем Цереры?  
 Что хмурит брови славный герцог Хемфри,  
 Как будто отвергая блага мира?  
 Что взор твой сумрачно к земле прикован,  
 Причину огорченья созерцая?  
 Не Генриха ль корону видишь там,  
 Украшенную всею славой мира?  
 Коль так, смотри, припав лицом к земле,  
 Пока она тебя не увенчает. 10  
 Схвати рукой прославленное золото! -  
 Что? Коротка? Я удлиню своей,  
 И, общей силой захватив корону,  
 Мы головы поднимем к небесам  
 И никогда уж не унизим взоров,  
 Не удостоим нашим взглядом землю.

ГЛОСТЕР

О Нелль, Нелль, если ты супруга любишь,  
 Гони червя честолюбивых дум.  
 Пусть мысль моя, когда замыслю злое  
 Я на племянника и государя, 20  
 Последним вздохом будет для меня.  
 Зловещий сон меня встревожил нынче.

ГЕРЦОГИНЯ

Скажи, что снилось, — и тебя утешу,  
 Поведав утренний прекрасный сон мой.

ГЛОСТЕР

Казалось мне, что жезл мой, символ власти,  
 Был сломан, кем — я не припомню точно,  
 Но думается мне, что кардиналом;

И на концах обломков я увидел  
Две головы — Эдмунда Сомерсета  
И де-ла-Пуля, герцога Сеффолька.  
Таков мой сон; бог весть, что он пророчит.

30

ГЕРЦОГИНЯ

Ну, полно! Это просто означает,  
Что тот, кто в роще Хемфри сломит прут,  
Заплатит головой за эту дерзость.  
Но слушай, Хемфри, дорогой мой герцог:  
Казалось мне, что я сижу на троне  
В Вестминстерском соборе, где издревле  
Все наши короли короновались, —  
И Генрих с Маргаритою подносят  
Корону мне, колени преклонив.

40

ГЛОСТЕР

Я должен побранить тебя, жена:  
Тщеславна ты и зла, Элеонора!  
Иль не вторая в государстве ты,  
Протектора любимая супруга?  
Иль не к твоим услугам все утехи,  
Какие только можешь ты измыслить?  
И всё же станешь ты ковать измену,  
Чтоб свергнуть и супруга и себя  
С вершины славы в бездну униженья?  
Прочь от меня! Тебя не стану слушать.

50

ГЕРЦОГИНЯ

Что, что, милорд? Вы на Элеонору  
Так сердитесь всего лишь из-за сна?  
Впредь буду сны хранить я при себе,  
Чтоб не бранились вы.

ГЛОСТЕР

Ну, не сердись, я снова добрым стал.

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

Милорд, его величеству угодно,  
Чтоб вы сегодня прибыли в Сент-Ольбенс,  
Где будет королевская охота.

ГЛОСТЕР

Иду. — Ведь ты поедешь с нами, Нелль?

ГЕРЦОГИНЯ

Супруг мой, я последую за вами.

60

*[Уходят Глостер и Гонец.]*

Да, следовать! Предшествовать нельзя,  
Покуда Глостер так смиренно мыслит.  
Будь я мужчина, герцог, ближе всех  
\* По крови королю, я б устранила  
Все камни преткновения и путь  
По безголовым трупам проложила б.  
Я женщина, но всё же не премину  
В игре Фортуны роль свою исполнить. —  
Да где же ты? Сэр Джон! Не бойся, друг,  
Одни мы здесь с тобой: лишь ты да я.

*Входит Юм.*

ЮМ

Храни ваше величество господь!

70

ГЕРЦОГИНЯ

Что ты сказал? Величество? Я — светлость.

ЮМ

Но милость божья и советы Юма  
Повысят, ваша светлость, титул ваш.

ГЕРЦОГИНЯ

Что говоришь ты, друг? Ты совещался  
С Марджери Джорден, опытной колдуньей,  
А также с чародеем Болингброком?  
Согласны ли они мне помогать?

ЮМ

Они мне обещали, ваша светлость,  
Призвать из бездны преисподней духа,  
Который даст ответ на все вопросы,  
Что будет вам угодно предложить.

80

## ГЕРЦОГИНЯ

Довольно. Поразмыслю о вопросах.  
Когда мы из Сент-Ольбенса вернемся,  
Мы это в исполнение приведем.  
Возьми награду, Юм. Повеселись  
С участниками в этом важном деле.

[Уходит Герцогиня.]

## ЮМ

Юм, веселись на деньги герцогини!  
Ну что ж, повеселюсь. Но только, Юм,  
Держи язык; ни слова, кроме: тсс!  
Ведь дело требует молчанья, тайны. 90  
Мне леди Глостер золото дает,  
\* Чтоб я колдунью к ней привел. А деньги  
Всегда ведь кстати нам, хотя б от чорта.  
Но и другие руки деньги дарят.  
Осмелюсь ли сказать? То кардинал  
И новоиспеченный герцог Сеффольк.  
Да, это так; коль говорить по правде,  
Они, про властность герцогини зная,  
Мне заплатили, чтоб ее подвел я,  
О заговоре в уши нашептав.  
Хоть, говорят, не нужен плуту маклер, - 100  
Я Сеффольку с прелатом всё же маклер.  
Юм, берегись ты, как бы не пришлось  
Тебе обоих их назвать плутами.  
Так обстоят дела, и я боюсь,  
Что плутни Юма губят герцогиню,  
А вслед за нею и супруг падет.  
Что б ни было, Юм деньги заберет.

[Уходит.]

## СЦЕНА 3

**Там же. Покой во дворце.**

*Входят три или четыре просителя, в том числе Питер, слуга Оружейника.*

## 1-й ПРОСИТЕЛЬ

Станем поближе, господа; сейчас здесь пройдет милорд-протектор, и тогда мы подадим ему наши письменные прошения.

2-й ПРОСИТЕЛЬ

Окажи, бог, ему протекцию: он добрый человек! Да благословит его Иисус!

*Входят Сеффольк и королева Маргарита.*

ПИТЕР

Вот он, кажется, идет, и королева с ним. Я подойду первым.

2-й ПРОСИТЕЛЬ

Назад, дурак! Это герцог Сеффольк, а вовсе не милорд-протектор.

СЕФФОЛЬК

Что, приятель? Тебе что-нибудь нужно от меня?

10

1-й ПРОСИТЕЛЬ

Прошу прощения, милорд, я принял вас за лорда-протектора.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

*(читает)*

«Лорду-протектору». Так вы обращаетесь с просьбами к его светлости? Покажите мне ваши прошения. - Твое о чем?

1-й ПРОСИТЕЛЬ

У меня, с разрешения вашего величества, жалоба на Джона Гудмена, слугу лорда-кардинала, что отнял у меня всё — дом, усадьбу и жену.

СЕФФОЛЬК

И жену? В самом деле, это обидно! — Твое о чем? Что там? *(Читает)* «На герцога Сеффолька, огородившего Мельфордские выгоны». — Что это значит, господин плут?

20

2-й ПРОСИТЕЛЬ

Ах, сэр, я ведь только бедный проситель от всего нашего города.

ПИТЕР

*(подавая прошение)*

Жалоба на моего хозяина, Томаса Хорнера, сказавшего, что герцог Иорк — законный наследник престола.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Что ты говоришь? Разве герцог Иорк сказал, будто он законный наследник престола?

ПИТЕР

Кто? Мой хозяин? Ей-богу, нет. Хозяин сказал, будто герцог Иорк наследник, а король - захватчик престола.

30

СЕФФОЛЬК

Эй, кто там?

*Входит Слуга.*

Взять этого молодца и немедленно послать констебля за его хозяином. - Мы разберем подробно это дело в присутствии короля.

*[Уходит Слуга с Питером.]*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

А вы, что у протектора хотите  
Протекции под крылышком искать,  
Строчите вновь прошения к нему.  
Прочь, подлецы!

*(Разрывает прошения.)*

Их прогоните, Сеффольк!

ВСЕ

Идем скорей отсюда.

*[Уходят просители.]*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Скажите, Сеффольк, так ли здесь ведется?  
Таков ли ваш обычай при дворе?  
Такое ли здесь в Англии правленье,  
И такова ли власть у короля?  
Как! Под опекой остается Генрих,  
И хмурый Глостер будет править им?  
Я королева только по названью,  
На деле ж герцогу подчинена?  
Скажу тебе я, Пуль, когда ты в Туре  
Сражался на турнире в честь меня  
И похищал сердца французских дам,  
Я думала, что Генрих схож с тобою  
Любезностью, и мужеством, и ростом,  
Но к святости стремится он, бормочет  
«Ave Maria» с четками в руках;  
Его бойцы — апостолы, святые;  
Его оружие — Библии реченья;

40

50

Его ристалище — покой укромный,  
И образа святых — его любовь.  
Конклав избрать его бы мог и папой,  
И в Рим свезти, и в храме увенчать  
Ему чело тиарою тройною:  
Так подобало б святости его.

60

СЕФФОЛЬК

Терпенье, государыня. Раз я —  
Причина вашего сюда прибытья,  
\* То постараюсь, чтобы вы остались  
Довольны всем у нас в стране английской.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Здесь, кроме Глостера, надменный Бофорт,  
Ворчливый Иорк, и гордый Сомерсет,  
И герцог Бекингем. Из них малейший  
Сильнее в Англии, чем государь.

СЕФФОЛЬК

Но даже самый сильный из вельмож  
Слабее в Англии, чем род Невилей:  
Сольсбери, Уорик — не простые пэры.

70

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Но все они не так мне досаждают,  
Как гордая протектора жена.  
Она плывет по залам в свите дам,  
Как если бы была императрицей,  
И чужестранцы при дворе английском  
\* Ее за королеву принимают.  
В ее уборах — все доходы мужа;  
Над нашей бедностью в душе смеется.  
Ужель не доживу я до отмщенья?  
И эта дрянь, рожденная в грязи,  
Недавно хвасталась своим клеветам,  
Что шлейф ее наряда стоил больше,  
Чем все владенья моего отца,  
Пока за дочь двух графств не отдал Сеффольт.

80

СЕФФОЛЬК

139

Ей, государыня, готов силок;  
Я ставил сам и для ее приманки  
\* Собрал такой чудесный птичий хор,  
Что слушать песни их она присядет  
И уж не встанет, чтоб тревожить вас.  
Забудьте же ее и мне внимайте:  
Беру я смелость вам давать советы.  
Хоть нам и не по вкусу кардинал,  
Но надо с ним и с лордами сплотиться,  
Пока в немилость Хемфри не введем.  
А что до Иорка, жалоба такая<sup>9</sup>  
Ему на пользу, верьте, не послужит.  
Так всех искореним поочередно,  
И встанете вы властно у руля.

90

*Фанфары.*

*Входят король Генрих, герцог и герцогиня Глостер, кардинал Бофорт, Бекингем, Иорк, Сомерсет,  
Сольсбери и Уорик.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что до меня, мне, лорды, всё равно:  
И Сомерсет и Иорк угодны мне.

100

ИОРК

Коль Иорк странною дурно управлял,  
Пускай его отставят от регентства.

СОМЕРСЕТ

Коль Сомерсет той власти не достоин,  
Пусть будет Иорк регент, — я уступлю.

УОРИК

Достойна ль ваша милость или нет,  
Одно бесспорно: Иорк достойней вас.

КАРДИНАЛ

Дай старшим говорить, надменный Уорик.

УОРИК

Не старше кардинал меня на поле.

140

БЕКИНГЕМ

В собрание, Уорик, все тебя постарше.

УОРИК

Дай срок — и станет Уорик старше всех.

110

СОЛЬСБЕРИ

Молчи, мой сын. — Скажи нам, Бекингем,  
Чем Сомерсет достоин предпочтения?

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Уж тем, что так угодно королю.

ГЛОСТЕР

Король ведь, государыня, не мальчик:  
Ответит сам; не женское тут дело.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Когда не мальчик он, то для чего  
Вам, герцог, быть протектором над ним?

ГЛОСТЕР

Я, государыня, страны протектор  
И свой оставляю пост, коль он захочет.

СЕФФОЛЬК

Тогда оставь свой пост и дерзость брось.  
С тех пор как ты король (кто ж, как не ты?),  
Край с каждым днем к гибели всё ближе.  
Дофин нас за морем одолевает;  
Все пэры и дворяне королевства  
Рабами стали под твоей державой.

120

КАРДИНАЛ

Измучил ты народ; у духовенства  
Опустошил поборами лари.

СОМЕРСЕТ

Твои дворцы, жены твоей наряды  
В большие суммы обошлись казне.

141

БЕКИНГЕМ

Твои жестокости при наказанье  
Виновных превзошли закона меру  
И предадут тебя во власть закона.

130

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

За торг местами, городов продажу  
Во Франции, — когда б то доказать, —  
Давно бы ты без головы попрыгал.

[Уходит Глостер.]

*(Королева роняет веер.)*

Дай веер мне! Что, милочка, не хочешь?

*(Дает Герцогине пощечину.)*

Прошу прощенья. Это были вы?

ГЕРЦОГИНЯ

Да, чужестранка злая, это я!  
Когда б могла я до тебя добраться,  
Все десять заповедей<sup>10</sup> написала б  
Ногтями на лице твоём красивом.

140

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Она нечаянно, поверь мне, тетя.

ГЕРЦОГИНЯ

Нечаянно? Король, смотри, она  
Тебя запеленает, станет няньчить.  
Но всё ж, хотя и юбка правит здесь,  
Сумеет отомстить Элеонора.

[Уходит.]

БЕКИНГЕМ

Лорд-кардинал, последую за ней  
И посмотрю, что будет делать Хемфри.  
Она ужалена; не надо шпор:  
Сама прискачет к гибели своей.

[Уходит.]

*Входит Глостер.*

142

ГЛОСТЕР

Теперь, когда мой гнев остыл, милорды,  
От одинокой по двору прогулки,  
Вернулся я о деле говорить.  
А что до ваших обвинений лживых,  
Их докажете — и виновен буду.

150

Будь так же милостив ко мне, господь,  
Как предан я стране и государю!  
Но перейдем к текущему вопросу. —  
Я говорю, король: Иорк больше всех  
Во Франции пригоден как регент.

СЕФФОЛЬК

Пред тем как выбор произвестъ, дозвольте  
Мне привести серьезные причины,  
По коим не подходит вовсе Иорк.

160

ИОРК

Я сам скажу тебе причины эти:  
Во-первых, я не льщу твоей гордыне,  
А во-вторых, коль буду я назначен,  
Лорд Сомерсет меня удержит здесь  
Без отпуска, без денег и оружия,  
Пока дофин не заберет весь край.  
Уж я плясал по дудке Сомерсета,  
Пока Париж измором не был взят.

170

УОРИК

Я в том свидетель, и гнусней поступка  
Изменник никогда не совершал.

СЕФФОЛЬК

Молчи, строптивый Уорик!

УОРИК

Скажи, гордец, зачем молчать я должен?

*Слуги Сеффолька вводят Хорнера и Питера.*

СЕФФОЛЬК

Затем что здесь — в измене обвиненный.  
Дай бог, чтоб герцог Иорк мог оправдаться.

143

ИОРК

Кто обвиняет Иорка здесь в измене?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что хочешь, Сеффольк, ты сказать? Кто это?

СЕФФОЛЬК

Вот, с разрешенья вашего, властитель,  
Слуга, что господина своего  
В измене обвиняет: говорил он,  
Что Ричард, герцог Иорк, — наследник трона,  
А вас назвал захватчиком, король мой.

180

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

[Хорнеру]

Ты это говорил?

ХОРНЕР

С разрешения вашего величества, я никогда не думал, не говорил ничего такого. Бог свидетель, меня ложно обвиняет этот мерзавец.

ПИТЕР

Клянусь своими десятью пальцами, милорды, он сказал это мне однажды вечером на чердаке, когда мы чистили доспехи лорда Иорка.

190

ИОРК

Поденщик подлый! Грязный негодяй!  
За эту речь ты головой заплатишь! —  
Я умоляю вас, мой государь,  
Предать его всей строгости закона.

ХОРНЕР

Увы, государь, пусть меня повесят, если я когда-нибудь это говорил. Мой обвинитель — мой собственный подмастерье, и когда я на-днях проучил его за провинность, он поклялся на коленях, что сочтется со мной. У меня есть тому верные свидетели, и я вас умоляю, ваше величество, не губите честного человека по наговору негодяя.

200

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как рассудить нам по закону, дядя?

144

ГЛОСТЕР

Вот приговор мой, государь:  
Пускай получит Сомерсет регентство,  
Раз пало подозрение на Иорка;  
А этим людям пусть назначат день  
Для поединка в надлежащем месте,  
Затем что есть в свидетельстве сомненье.  
Таков закон и Хемфри приговор.

СОМЕРСЕТ

Благодарю вас, государь, смиренно.

ХОРНЕР

Охотно принимаю поединок.

210

ПИТЕР

Увы, милорд, я не могу драться. Ради бога, сжальтесь надо мной! Меня одолела людская злоба. О господи, помилуй меня! Я не в силах нанести ни одного удара! О господи, мне дурно!

ГЛОСТЕР

Ты будешь драться иль тебя повесят.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Ведите их в тюрьму. Для поединка  
В том месяце последний день назначим. -  
Идем; тебя проводим, Сомерсет.

*Фанфары.*

*[Уходят.]*

#### СЦЕНА 4

#### Сад герцога Глостера.

*Входят Марджери Джорден, Юм, Соутуэль и Болингброк.*

ЮМ

Идемте, господа; говорю вам, герцогиня ожидает исполнения ваших обещаний.

БОЛИНГБРОК

Мистер Юм, мы в полной готовности. Ее светлость желает сама видеть и слышать наши заклинания?

145

ЮМ

А как же иначе? Не сомневайтесь в ее мужестве.

БОЛИНГБРОК

Я слышал про нее, что она женщина несокрушимой силы духа. Но будет удобнее, мистер Юм, чтобы вы были при ней наверху, пока мы будем работать внизу. Итак, прошу вас, идите с богом и оставьте нас.

*[Уходит Юм.]*

Ну, тетка Джорден, ложись ничком и прильни к земле. — А ты,

10

Джон Соутуэль, читай; приступим к работе.

*Входит наверху Герцогиня.*

ГЕРЦОГИНЯ

Отлично, господа! Добро пожаловать. За дело же, и чем скорей, тем лучше.

БОЛИНГБРОК

Терпенье! Колдунам их час известен.  
Ночь, темная, безмолвная глушь ночи,  
Тот час ночной, когда сгорела Троя,  
Когда кричит сова и воет пес,  
И призраки выходят из могил, -  
Тот самый час для наших дел подходит. 20  
Садитесь смело; тот, кто к нам придет,  
В кругу волшебном будет заключен.

*Они исполняют обычные обряды и чертят круг. Болингброк или Соутуэль читает: «Coniuro te»<sup>11</sup>  
и т. д. Оглушительный гром и молния. Затем появляется Дух.*

Д у х

Adsum!<sup>12</sup>

МАРДЖЕРИ ДЖОРДЕН

Асмат!  
Во имя бога вечного, чье имя  
Тебя приводит в трепет, отвечай.  
Пока не скажешь, не уйдешь отсюда.

Д у х

Спроси, что хочешь. — Поскорей бы кончить!

146

БОЛИНГБРОК

*(читает по листку)*

«Сперва о короле. Что будет с ним?»

Д у х

Тот герцог жив, что Генриха низложит;  
Однако он переживет его<sup>13</sup>  
И гибелью жестокою погибнет.

30

*По мере того как Дух говорит, Соутуэль записывает его ответы.*

БОЛИНГБРОК

«Что Сеффольку в грядущем суждено?»

Д у х

Он от воды свою кончину примет.

БОЛИНГБРОК

«А что должно постигнуть Сомерсета?»

Д у х

Пусть избегает замков.  
Он безопаснее в степях песчаных,  
Чем там, где замки громоздятся. —  
Кончайте, больше не могу терпеть.

БОЛИНГБРОК

Спускайся в мрак и пламень адских рек!  
Злой дух, ступай!

40

*Гром и молния.*

*[Уходит Дух.]*

*Входят поспешно Иорк и Бекингем со стражей.*

ИОРК

Схватить изменников со скарбом их! —  
Старуха, мы тебя подстерегли. —  
Как! Вы, миледи, здесь? Король и государство  
Вам глубоко обязаны за труд;

147

Милорд-протектор, я не сомневаюсь,  
За добрые услуги наградит вас.

ГЕРЦОГИНЯ

Они лучше тех, что королю  
Оказываешь ты, обидчик Иорк,  
\* Мне угрожающий без оснований.

БЕКИНГЕМ

Без оснований, леди? Это что?

*(Показывает ей листок.)*

Ведите прочь их; пусть запрут покрепче  
И держат врозь. — Идемте с нами, леди. —  
Стеффорд, бери ее.

50

*[Уходят наверху Герцогиня и Юм под стражей.]*

Игрушки ваши мы на суд представим.  
Все — прочь отсюда!

*[Уходит стража с Джорден, Соутуэлем и другими.]*

ИОРК

Лорд Бекингем, подстерегли вы ловко!  
Прекрасный это план для наших целей.  
Теперь, милорд, прочтем писанья чорта.  
Что там?

«Тот герцог жив, что Генриха низложит;  
Однако он переживет его

60

\* И гибелью жестокою погибнет».

Звучит совсем как:

«Aio te, Aeacida, Romanos vincere posse»,<sup>14</sup>

Но что же дальше?

«Что Сеффольку в грядущем суждено? —

Он от воды свою кончину примет. —

А что должно постигнуть Сомерсета? —

Пусть избегает замков.

Он безопаснее в степях песчаных,

Чем там, где замки громоздятся».

148

Да, да, милорд,

70

С трудом достались эти предсказанья,

И трудно их понять.

К Сент-Ольбенсу теперь в пути король,

С ним и супруг прелестной этой леди.

Туда помчит известье быстрый конь:

Для Глостера печальный будет завтрак.

БЕКИНГЕМ

Дозвольте мне гонцом быть, ваша светлость,

В надежде на награду за известье.

ИОРК

Как вам угодно, мой любезный лорд. — Эй, кто там!

*Входит Слуга.*

Проси ко мне на ужин завтра лордов

80

Сольсбери с Уориком. — Идем отсюда!

## АКТ II

### СЦЕНА 1

#### Сент-Ольбенс.

*Входят король Генрих, королева Маргарита, Глостер, Кардинал и Сеффольк; сокольничьи перекликаются.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Поверьте, лорды, за семь лет последних  
Мне видеть не пришлось такой прекрасной  
\* За водяными птицами охоты.  
Но всё ж, заметьте, ветер слишком резок,  
И старый Джон,<sup>15</sup> наверно, не взлетал.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Но что за взмах, милорд, ваш сокол сделал,  
Насколько выше прочих он парил! -  
Во всех творениях господь нам виден!  
И человек и птица рвутся ввысь.

СЕФФОЛЬК

Немудрено, мой государь, что сокол  
Протектора так высоко взмывает:  
Он знает, что хозяин любит высь  
И мыслью выше сокола парит.

10

ГЛОСТЕР

Милорд, лишь тот, кто подл и низок духом,  
Не может выше лёта птиц подняться.

КАРДИНАЛ

Вот именно: за облака он рвется.

150

ГЛОСТЕР

А как вам кажется, лорд-кардинал,

Не плохо было б вам взлететь на небо?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

В сокровищницу вечного блаженства!

КАРДИНАЛ

Здесь, на земле, нашел ты небо; в мыслях —  
Сокровище твоей души, корона.  
Зловредный пэр, опаснейший протектор,  
И королю и государству льстишь ты!

20

ГЛОСТЕР

Как! Столь заносчивым вы стали, кардинал?  
Tantaene animis coelestibus irae?<sup>16</sup>  
Священник так горяч? Не скроет злобу?  
Как позволяет святость вам?

СЕФФОЛЬК

Тут, сэръ, не больше злобы, чем пристало  
При доброй ссоре с пэром, столь дурным.

ГЛОСТЕР

Как кто, милорд?

СЕФФОЛЬК

Хотя б как вы, милорд,  
Не в гнев будь сказано вам, лорд-протектор.

30

ГЛОСТЕР

Всем в Англии твоя известна дерзость.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

И честолюбие твое.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Прошу вас,  
Молчите, дорогая королева,  
\* Не подстрекайте разъяренных пэров;  
Блаженны миротворцы на земле.

151

КАРДИНАЛ

Пусть буду я блажен за то, что меч мой  
Мир водворит в протекторе надменном!

ГЛОСТЕР

*(тихо Кардиналу)*

Я б этого хотел, святой мой дядя!

КАРДИНАЛ

*(тихо Глостеру)*

Ну что ж, дерзни!

ГЛОСТЕР

*(тихо Кардиналу)*

Не посылай на бой своих клеветов,  
Ты должен сам ответить за обиду.

40

КАРДИНАЛ

*(тихо Глостеру)*

Нет, не дерзнешь ты; если же дерзнешь, -  
То вечером, в конце восточном рощи.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О чем вы, лорды?

КАРДИНАЛ

Если бы, племянник,  
Слуга ваш сокола не взял на цепь,  
Охота продолжалась бы.

*(Тихо Глостеру)*

Возьми

Двуручный меч.<sup>17</sup>

ГЛОСТЕР

Да, дядя.

КАРДИНАЛ

*(тихо Глостеру)*

Вы поняли? В конце восточном рощи.

152

ГЛОСТЕР

*(Кардиналу)*

Прекрасно, кардинал.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О чем вы, дядя Глостер?

ГЛОСТЕР

Все говорим о соколах, властитель.

50

*(Тихо Кардиналу)*

Клянусь Христовой матерью, тебе  
\* Макушку за обиду сбрею, поп,  
Иль разучился я владеть оружием.

КАРДИНАЛ

*(тихо Глостеру)*

Medice te ipsum.<sup>18</sup>

Смотри, протектор, охраняй себя!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

И ветер крепнет и ваш гнев, милорды!  
Как эта музыка мне ранит сердце!  
Когда такие струны дребезжат,  
\* Возможна ль на гармонию надежда?  
Милорды, я хочу ваш спор уладить.

*Входит Горожанин из Сент-Ольбенса с криком: «Чудо!»*

ГЛОСТЕР

Что значит этот шум?  
Эй, ты, какое чудо возвещаешь?

60

ГОРОЖАНИН

Да, чудо, чудо!

СЕФФОЛЬК

Поведай государю, что за чудо?

ГОРОЖАНИН

Ей-богу, час тому назад у раки  
Святого Ольбена прозрел слепой;  
Тот человек не видел от рожденья.

153

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Восхвалим бога, что дарует верным  
Во мраке свет, в отчаянье отраду.

*Входят мэр Сент-Ольбенса с ольдерменами, Симпкокк, которого несут в кресле двое людей, и его Жена.*

КАРДИНАЛ

В процессии подходят горожане,  
Чтоб вам его представить, государь.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как велика его земная радость,  
Хоть зрение грехи его умножит.

70

ГЛОСТЕР

Постойте, господа. Подвесьте его;  
Угодно говорить с ним государю.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Друг милый, расскажи нам всё, как было,  
Чтоб господа нам славить за тебя.  
Как? Ты был слеп и вот теперь прозрел?

СИМПКОКС

Я отроду был слеп, мой государь.

ЖЕНА

Да, точно, так и было.

СЕФФОЛЬК

Кто эта женщина?

ЖЕНА

Его жена, милорд.

80

ГЛОСТЕР

Когда б сказала: мать, вернее было б.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Где ты родился?

СИМПКОКС

На севере, в Бервике, государь.

154

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Бедняга! Милость бог к тебе явил.  
Смотри ж, не пропускай ни дня, ни ночи,

Всё вспоминай, что совершил господь.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Скажи мне, друг, случайно ль ты пришел  
К святому гробу иль на богомолье?

СИМПКОКС

На богомолье, видит бог; сто раз  
И больше всё слышал во сне я голос  
Святого Ольбена; зывал он: «Симпкоккс,  
Приди на гроб мой — исцелю тебя».

90

ЖЕНА

Ей-богу, правда; и сама я часто  
Слыхала, как тот голос говорил с ним.

КАРДИНАЛ

Как? Ты и хром?

СИМПКОКС

Да, помоги мне, боже.

СЕФФОЛЬК

Как охромел ты?

СИМПКОКС

С дерева упал.

ЖЕНА

Со сливы, господин.

ГЛОСТЕР

Давно ль ослеп ты?

СИМПКОКС

Так родился.

ГЛОСТЕР

И лазил на деревья?

155

СИМПКОКС

Раз в жизни привелось, когда был молод.

ЖЕНА

Да, да; и дорого он поплатился.

100

ГЛОСТЕР

Охотник ты до слив, коль рисковал так.

СИМПКОКС

Ах, сударь, захотелось слив жене, —  
И я полез с опасностью для жизни.

ГЛОСТЕР

Искусный плут! Но это не поможет.  
Глаза мне покажи. Моргни. Открой.  
По-моему, ты всё же плохо видишь.

СИМПКОКС

Нет, ясно, слава богу и святому!

ГЛОСТЕР

Вот как! Какого цвета это платье?

СИМПКОКС

Оно красно, как кровь.

110

ГЛОСТЕР

Прекрасно. А какого цвета плащ мой?

СИМПКОКС

Ей-ей, как смоль, он черен.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

А ты откуда знаешь цвет смолы?

СЕФФОЛЬК

Я думаю, смолы он не видал.

ГЛОСТЕР

Зато плащей и платьев много видел.

156

ЖЕНА

Да где там? Отроду не видел их.

ГЛОСТЕР

Скажи мне, малый, как меня зовут?

СИМПКОКС

Ах, господин, не знаю.

ГЛОСТЕР

А как его зовут?

СИМПКОКС

Не знаю.

120

ГЛОСТЕР

Ну, а его?

СИМПКОКС

Ей-ей, не знаю, сэр.

ГЛОСТЕР

А как тебя зовут?

СИМПКОКС

Сандер Симпкоккс, к услугам вашим, сэр.

ГЛОСТЕР

Ну, Сандер, здесь сидит в твоём лице бесстыднейший плут во всем крещеном мире. Будь ты слеп от рожденья, тебе было бы так же невозможно назвать различные цвета наших одежд, как и знать наши имена. Взор может различать разные цвета, но сразу назвать их, конечно, невысказано. Милорды, святой Ольбен совершил здесь чудо; но не  
будет ли бóльшим искусником тот, кто поставит на ноги этого калеку?

130

СИМПКОКС

Ах, сэр, если бы вам удалось это!

ГЛОСТЕР

Граждане Сент-Ольбенса, нет ли у вас в городе палачей и того что называется плетью?

157

МЭР

Конечно, есть, милорд, к услугам вашей светлости.

ГЛОСТЕР

В таком случае пошлите за ними немедленно.

МЭР

Эй, ты, сходи за палачом.

[Уходит один из слуг.]

ГЛОСТЕР

А теперь принесите-ка мне сюда скамью.

*Приносят скамью.*

Ну, малый, если ты хочешь спастись от кнута, перепрыгни через эту скамью и удирай. 140

СИМПКОКС

Ах, сэр, я и стоять-то не могу один. Вы только понапрасну будете меня мучить.

*Входит Палач с плетьюми.*

ГЛОСТЕР

Ладно, сэр, надо вам возвратить ваши ноги. — Эй, ты, палач, хлещи его, пока он не перепрыгнет через эту самую скамью.

ПАЛАЧ

Слушаюсь, милорд. — Ну, ты, живо долой рубаху.

СИМПКОКС

Ах, сэр, что мне делать? Я и стоять-то не могу.

*После первого удара Палача он перепрыгивает через скамью и убегает.*

*Народ следует за ним с криком: «Чудо!».*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О боже! Это видишь ты и терпишь? 150

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Смешно смотреть, как удирает плут.

ГЛОСТЕР

Поймать мерзавца. Потаскушку взять!

158

ЖЕНА

Ах, сэр, мы от нужды пошли на это.

ГЛОСТЕР

Пусть их стегают плетьюми на всех рынках, пока они не доберутся до Бервика, откуда пришли.

[Уходят Мэр, Палач, Жена и прочие.]

КАРДИНАЛ

Сегодня Глостер совершил нам чудо.

СЕФФОЛЬК

Хромой вскочил и прочь бежал отсюда.

ГЛОСТЕР

Вы большее явили чудо нам:  
Бежали графства, повинуюсь вам.

*Входит Бекингем.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Какие, Бекингем, приносишь вести?

160

БЕКИНГЕМ

Такие, что и вымолвить мне страшно.  
Какой-то сброд, презренный и зловредный,  
При соучастье и под руководством  
Протектора жены, Элеоноры,  
Главы и покровительницы шайки,  
Злоумышлял, мой государь, на вас.  
К ней собрались и колдуны и ведьмы;  
Мы взяли их на месте преступления,  
Когда они злых духов вызывали  
\* Из преисподней, вопрошая их  
О вашей жизни, государь, и смерти,  
А также и о ваших приближенных, -  
О чем подробно станет вам известно.

170

КАРДИНАЛ

*(тихо Глостеру)*

Итак, супруга ваша, лорд-протектор,  
Предстанет вскоре в Лондоне на суд.

159

Известье это меч ваш остановит;  
Похоже, что вам слова не сдержать.

ГЛОСТЕР

Честолюбивый поп, не рви мне сердце.  
Печаль и скорбь мне сокрушили силы;  
Я побежден и уступаю тебе,  
Как всякому рабу.

180

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О боже! Сколько бед творят злодеи,  
Погибель навлекая на себя!

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Глостер, твоё гнездо осквернено, —  
Так смой хоть с самого себя пятно.

ГЛОСТЕР

Я к небу, государыня, взываю, —  
Всегда был предан королю и краю.  
Что до жены — не знаю ничего;  
Мне горько слышать то, что я слышал.  
Она чиста, но если позабыла  
Честь, добродетель и связалась с мразью,  
Что нас, дворян, марает, как смола, —  
Прочь от меня, она мне не мила.  
Пускай падет всей тяжестью закон  
На ту, которой стыд мне учинен.

190

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Ну, хорошо; мы здесь переночуем,  
А завтра снова в Лондон возвратимся,  
Чтоб рассмотреть подробно это дело,  
Преступников потребовать к ответу;  
И взвесим всё мы на весах закона,  
Что возвещают правду неуклонно.

200

*Фанфары.*

*[Уходят.]*

160

СЦЕНА 2

**Лондон. Сад герцога Йоркского.**

*Входят Йорк, Сольсбери и Уорик.*

ИОРК

Теперь, милорды Сольсбери и Уорик,  
Когда окончен скромный ужин, дайте  
В саду укромном сердце мне излить  
И выскажите мнение свое

О том, имею ль право на корону.

СОЛЬСБЕРИ

Милорд, я жажду выслушать подробно.

УОРИК

Иорк милый, говори, и если прав ты,  
Тебе служить, как подданные, будем.

ИОРК

Так вот:

У Эдуарда Третьего, милорды,

10

\* Семь было сыновей. Родился первым  
Эдвард, принц Уэльский, он же Черный Принц;  
Вторым родился Вильям Хетфильд; третьим  
Был герцог Кларенс, Лайонель; за ним  
Родился герцог Ланкастер, Джон Гонт;  
Был пятым Эдмунд Ленгли, герцог Иорк;  
Шестым был Томас Вудсток, герцог Глостер;  
Вильям Виндзорский был седьмым, последним.

Эдвард, Принц Черный, умер при отце;

Им сын единственный оставлен — Ричард:

20

Он царствовал по смерти Эдуарда,

Пока Ланкастер Генрих Болингброк,

Сын старший и наследник Джона Гонта,

Что коронован Генрихом Четвертым,

Не захватил престол, монарха свергнув;

Во Францию послал он королеву,

Его же - в Помфрет, где, как вам известно,

Предательски был Ричард умерщвлен.

161

УОРИК

Отец, сказал нам герцог правду:

Так дом Ланкастеров обрел венец.

ИОРК

Его он держит силой, не по праву.

30

Когда сын Принца Черного скончался,

Царить был должен сын второго сына.

СОЛЬСБЕРИ

Но Вильям Хетфильд умер без потомства.

ИОРК

Сын третий, герцог Кларенс (от него  
Мои права), лишь дочь имел, Филиппу;  
Был муж ей Эдмунд Мортимер, граф Марч;  
Их сын, Роджер, граф Марч, имел детей:  
Эдмунда, Анну и Элеонору.

СОЛЬСБЕРИ

Тот Эдмунд в царствованье Болингброка,  
Как я читал, потребовал корону  
И стал бы королем, когда б Глендаур  
До смерти не держал его в плену.  
Но дальше.

40

ИОРК

Анна, старшая сестра  
Эдмунда Мортимера, мать моя,  
Была за графом Кембриджем, что сын был  
Эдмунда Ленгли, сына Эдуарда;  
И от нее мои права: она  
Наследница Роджера, графа Марча,  
\* Что сыном был Эдмунда Мортимера,  
Вступившего в супружество с Филиппой,  
Которой герцог Кларенс был отцом.  
Итак, коль старших сыновей потомство  
Наследует престол, то я король.

50

162

УОРИК

Что может быть ясней, чем этот вывод?  
У Генриха права на трон от Гонга,  
Что был четвертым сыном, а у Иорка —  
\* От сына третьего. Покуда живо  
Потомство Кларенса, — ему царить;  
И вот оно цветет в твоём лице  
И в сыновьях твоих, ветвях прекрасных.  
Итак, отец, колени мы преклоним  
И будем первые в саду укромном  
Приветствовать законного монарха,  
Чье право на корону непреложно.

60

ОБА

Да здравствует же Ричард, наш король!

ИОРК

Благодарю. Но всё ж я не король,  
Пока я не венчался и мой меч  
В крови Ланкастеров не обагрён.  
Исполнить это сразу невозможно:  
Хитро и тайно действовать тут надо.  
Вы в эти дни тревожные, как я,  
На дерзость Сеффолька глаза закройте,  
На чванство Бофорта, и Сомерсета,  
И Бекингема, и всей шайки их,  
Пока не попадет в капкан их пастырь,  
Достойный принц, наш добрый герцог Хемфри.  
Его погибели ища, они  
Погибнут сами — так пророчит Иорк.

70

СОЛЬСБЕРИ

Милорд, довольно: мы вас понимаем.

УОРИК

Подсказывает сердце мне, что Уорик  
Однажды Иорка возведет на трон.

163

ИОРК

А я, мой Невиль, глубоко уверен,  
Что Ричард Уорика поставит первым  
В земле английской после короля.

80

[Уходят.]

### СЦЕНА 3

**Зал суда.**

*Трубы.*

*Входят король Генрих, королева Маргарита, Глостер, Иорк, Сеффольк и Сольсбери; герцогиня Глостер, Марджерия Джорден, Соутуэль, Юм и Болингброк под стражей.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Элеонора Кобем, леди Глостер,  
Вы провинились тяжко перед богом  
И предо мной. Примите ж приговор:  
Ваш грех в писании казнится смертью.

[К Джорден и другим]

Вы четверо опять в тюрьму пойдете,  
Оттуда же — на место вашей казни:  
Колдунью эту в Смитфильде сожгут,  
А вас троих на виселицу вздернут. -  
Вы, леди, благородней их по крови  
И жить останетесь, утратив честь.  
Трехдневному подвергшись наказанью,  
В изгнании должны вы поселиться  
На Мене, под надзором Джона Стенли.

10

ГЕРЦОГИНЯ

Изгнанию рада я; была бы рада смерти.

ГЛОСТЕР

Супруга, ты осуждена законом;  
Кого закон казнит, не оправдать мне.

*[Уходят Герцогиня  
и прочие под стражей.]*

164

Глаза полны слезами, сердце — горем.  
Ах, Хемфри, этот срам в твои года  
Сведет тебя, несчастного, в могилу. —  
Молю, уйди мне, государь, дозвоьте;  
Поддержки ищет скорбь, покоя - старость.

20

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Стой, герцог Глостер, прежде чем уйти,  
Отдай мне жезл: отныне будет Генрих  
Протектор сам; и бог — моя надежда,  
Опора, светоч и в пути вожатый.  
Иди же с миром, Хемфри; ты мне мил  
Не меньше, чем когда ты был протектор.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Не вижу я причины, по которой  
Протектор нужен взрослому монарху.  
Господь и государь направят край.  
Жезл и державу королю отдай.

30

ГЛОСТЕР

Мой жезл? Вот, благородный Генрих, жезл мой.  
Охотно я верну его, властитель,  
Как дал его мне Генрих, твой родитель.  
Я рад к твоим ногам его сложить,

Как будет рад иной его схватить.  
Прощай! Когда глаза навек сомкну,  
Пусть осеняет мир твою страну.

[Уходит.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Да, лишь теперь стал Генрих королем,  
\* И Маргарита стала королевой.  
А Хемфри, герцог Глостер, сам не свой,  
Сражен, повержен - разом два удара:  
Супруга изгнана, утрачен жезл,  
Знак власти. Пусть отныне он хранится,  
Супруг мой, в царственной твоей деснице.

40

СЕФФОЛЬК

Так рушится могучая сосна;  
Так гордость герцогини сметена.

165

ИОРК

Бог с ним. — Позвольте, государь, сказать вам:  
Назначен на сегодня поединок;  
Ответчик и истец к борьбе готовы —  
И оружейник и его слуга.  
Угодно будет вам взглянуть на битву?

50

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Да, добрый лорд, покинула я двор,  
Чтоб увидеть развязку этой ссоры.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Во имя бога приготовьте место;  
Пусть кончат спор. Бог правому защита!

ИОРК

Я не видал еще бойца трусливей  
Или растерянное, чем истец,  
Прислужник оружейника, милорды.

*Входят с одной стороны оружейник Хорнер и его соседи; они все время чокаются с ним, и он уже охмелел; в руках у него палка, к концу которой привешен мешок с песком;<sup>19</sup> перед ним Барабанищик. С другой стороны входит Питер с Барабанищиком и такую же палкой; его сопровождают подмастерья, пьющие за его здоровье.*

Вот, сосед Хорнер, пью за ваше здоровье кубок хереса. Не робейте сосед, всё будет хорошо. 60

2-й СОСЕД

А вот, сосед, кубок лиссабонского.

3-й СОСЕД

А вот кружка доброго крепкого пива, сосед; пейте и не бойтесь вашего молодца.

166

ХОРНЕР

Идет, ей-богу: выпью со всеми вами, а Питеру — шиш!

1-й ПОДМАСТЕРЬЕ

Вот, Питер, пью за твое здоровье, не трусь.

2-й ПОДМАСТЕРЬЕ

Веселей, Питер, не бойся хозяина; дерись во славу нашего брата подмастерья. 70

ПИТЕР

Спасибо вам. Пейте и молитесь за меня, прошу вас. Сдается мне, что я выпил последний свой глоток на этом свете. — Слушай, Робин, ежели я помру, возьми себе мой фартук. — А ты, Вилль, бери себе мой молоток. — А ты, Том, забирай все деньги, сколько у меня есть. — Господи, помилуй! Помогите мне, боже! Где мне драться с хозяином! Он здорово обучен этому делу.

СОЛЬСБЕРИ

Ну, будет вам пить; начинайте биться. — Эй, как тебя зовут? 80

ПИТЕР

Питер, ваша милость.

СОЛЬСБЕРИ

Питер! А дальше как?

ПИТЕР

Туз.

СОЛЬСБЕРИ

Туз? Ну, смотри: тузи своего хозяина хорошенько.

ХОРНЕР

Господа, я пришел сюда, так сказать, по подстрекательству моего слуги, чтобы доказать, что он подлец, а я честный человек. А что касается до герцога Иорка, умереть мне на месте, если я когда-нибудь желал зла ему, или королю, или королеве! А потому, Питер, держись: расшибу тебя в лепешку! 90

ИОРК

У плута заплетается язык.  
Играйте, трубачи, сигнал к сраженью.

*Сигнал.*

167

*Они дерутся; Питер валит хозяина на землю.*

ХОРНЕР

Стой, Питер, стой! Сознаюсь, сознаюсь в измене.

*(Умирает.)*

ИОРК

Убрать его оружие. — Ну, любезный, благодари бога и доброе вино, что ударило в голову твоему хозяину.

ПИТЕР

О господи, неужели я одолел своего врага перед таким собранием? Ну, Питер, ты постоял за правду!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Убрать изменника от наших взоров!  
Смерть показала нам его виновность,  
И праведный господь открыл пред нами,  
Что прав и невиновен тот бедняга,  
Которого хотел он умертвить. —  
Иди же, друг мой, с нами за наградой.

100

*Фанфары.*

*[Уходят.]*

#### СЦЕНА 4

**Улица.**

*Входят Глостер и слуги в траурных одеждах.*

ГЛОСТЕР

Так яркий день мрачит порою туча,

И вслед за летом к нам всегда приходит  
Бесплодная зима с морозом лютым;  
Так радости и скорби друг за другом  
\* Несутся, словно месяцы в году.  
Который час?

СЛУГА

Уж десять.

168

ГЛОСТЕР

Я в десять должен встретиться с моей  
Наказанной сурово герцогиней.  
По улицам кремнистым тяжело  
Ногами нежными ступать бедняжке.  
О Нелль, как стерпит дух твой благородный  
Глазенья подлой черни, злые взгляды  
И над твоим позором наглый смех —  
Той черни, что недавно устремлялась  
За гордою твоею колесницей?  
Но тише! Вот она. Я приготовлюсь  
Сквозь слезы увидеть ее страданья.

10

*Входит герцогиня Глостер в белом балахоне, с ярлыком, приколотым на спине, босая, с зажженной свечой в руке. С нею сэр Джон Стенли, Шериф и стража.*

СЛУГА

Коль вашей светлости угодно будет,  
\* Ее мы у шерифа отобьем.

ГЛОСТЕР

Нет, стойте смирно, пусть она пройдет.

ГЕРЦОГИНЯ

Супруг, пришел ты посмотреть позор мой?  
Со мной несешь ты покаянье. Видишь,  
Как на тебя глазеет люд безмозглый  
И кажет пальцем, головой качая?  
Ах, Глостер, скройся от их злобных взоров  
И, запершись, оплакивай позор мой  
И проклинай врагов — твоих с моими!

20

ГЛОСТЕР

Терпенье, Нелль; забудь про это горе.

ГЕРЦОГИНЯ

Ах, научи меня забыть себя!  
Как вспомню я, что ты страны протектор,  
А я — твоя законная жена,  
Мне кажется, не должно мне идти

30

169

Покрытой срамом, с надписью позорной,  
В сопровожденье сброда, что глумится  
Над вздохами моими и слезами.  
Жестокий камень режет ноги мне;  
Едва ж я вздрогну, злая чернь со смехом  
Советует ступать мне осторожней.  
Ах, Хемфри! Как снести ярмо позора?  
Смогу ль, как прежде, я смотреть на мир?  
Сочту ль блаженством солнце созерцать?  
Нет, мрак мне будет светом, полночь - днем,  
Мысль о моем былом величье — адом.  
Скажу порой: «Я Глостера жена,  
И муж мой - герцог и страны правитель;  
Но так он управлял, такой был герцог,  
Что в стороне стоял, меж тем как я,  
Его страдающая герцогиня,  
\* Посмешищем и пугалом служила  
Для каждого зеваки-подлеца».  
Что ж, кроток будь, за стыд мой не красней  
И не горюй, пока секира смерти  
\* Над головой твоею не взлетит.  
А это, знаю, скоро совершится;  
Ведь Сеффольк, — он, который может всё, —  
С той, что обоих нас так ненавидит,  
И Иорк, и Бофорт, нечестивый поп,  
Расставили силки для крыл твоих.  
Куда б ты ни взлетел, тебя уловят.  
Но ты, пока в них не попал, не бойся  
И не пытайся упредить врагов.

40

50

ГЛОСТЕР

Ах, полно, Нелль: ты метишь мимо цели!  
Чтоб жертвой стать, я должен провиниться.  
Будь в сто раз больше у меня врагов,  
Будь каждый враг сильнее во сто раз,  
Они мне причинить вреда не смогут,

60

Пока я честен, верен, невиновен.  
Хотела б ты, чтоб спас тебя от срама?  
Но я бесчестья твоего не смыл бы, -  
В беду бы только впал, закон нарушив.

170

В спокойствии - твое спасенье, Нелль.  
Прошу тебя, склонись к терпенью сердцем;  
Терзанья этих дней уймутся быстро.

*Входит Герольд.*

Г Е Р О Л Ъ Д

Призываю вашу светлость в парламент его величества, который  
соберется в Бери первого числа будущего месяца.

70

Г Л О С Т Е Р

Не испросивши моего согласия,  
Решили тайно! — Хорошо, приду.

*[Уходит Герольд.]*

С тобой прощаюсь, Нелль. — Шериф, пусть кара  
Не превышает воли короля.

Ш Е Р И Ф

Милорд, здесь полномочия мои  
Кончаются; и должен сэр Джон Стенли  
Сопровождать ее на остров Мен.

Г Л О С Т Е Р

Так вам, сэр Джон, надзор за ней поручен?

С Т Е Н Л И

Да, я теперь назначен, ваша светлость.

80

Г Л О С Т Е Р

Не обращайтесь хуже с ней, сэр Джон,  
Из-за того, что я вас попросил  
\* С ней лучше обходиться. Может быть,  
Мне счастье улыбнется вновь; тогда  
\* Я за добро, оказанное ей,  
Вам отплачу добром. Сэр Джон, прощайте!

Г Е Р Ц О Г И Н Я

Как? Вы уйдете, не простясь со мной?

ГЛОСТЕР

Смотри: я плачу, говорить нет сил.

*[Уходит Глостер со своими слугами.]*

171

ГЕРЦОГИНЯ

И ты ушел? С тобой ушла надежда.  
Я здесь одна, моя отрада — смерть,  
Смерть, имени которой я страшилась,  
Желая вечность на земле найти. -  
Прошу, веди меня отсюда, Стенли,  
Куда-нибудь; мне милости не надо.  
Доставь меня, куда тебе велели.

90

СТЕНЛИ

На остров Мен, миледи. Будут с вами  
Согласно званию обращаться там.

ГЕРЦОГИНЯ

Вот это-то и плохо: я — позор.  
Со мной позорно будут обращаться?

СТЕНЛИ

Как с герцогиней, Глостера женой,  
Миледи, будут обращаться с вами.

ГЕРЦОГИНЯ

Шериф, прощай! Счастливей будь, чем я,  
Хоть ты был стражем моего позора.

100

ШЕРИФ

Таков мой долг. Простите, герцогиня.

ГЕРЦОГИНЯ

Да, да, прощай. Ты свой исполнил долг. —  
Ну, Стенли, мы пойдем?

СТЕНЛИ

Миледи, покаянье свершено.  
Рубашку эту сбросьте и пойдете.  
Переодеться надо вам в дорогу.

ГЕРЦОГИНЯ

Мой стыд не сбросить с этою рубашкой.  
Нет, будет виснуть он на пышных платьях;  
Его не скрыть, как я ни наряжусь.  
Веди меня; хочу скорей в тюрьму.

110

[Уходят.]

172

## АКТ III

### СЦЕНА 1

#### Аббатство в Бери.

*Трубы.*

*Входят в парламент король Генрих, королева Маргарита, кардинал Бофорт, Сеффольк, Иорк, Бекингем и другие.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Дивлюсь я, что лорд Глостер не пришел;  
Я знаю, не привык он быть последним.  
Должно быть, чем-нибудь задержан он.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Иль вы не видите? Не замечали  
С ним странной перемены в обращенье?  
С каким величием себя он держит,  
Как стал с недавних пор заносчив он,  
Как с нами непочтителен, как горд  
\* И непохож на самого себя?  
Я помню: он был кроток и приветлив,  
И стоило нам бросить беглый взгляд,  
Как он уж становился на колени;  
Весь двор его покорность удивляла.  
Но встретить его теперь, хотя бы утром,  
Когда приветит каждый с добрым днем, —  
Он хмурит брови и с сердитым взором  
Пройдет, не преклонив колен упрямых,  
Презрев свой долг, которым нам обязан.  
Щенка ворчанье никому не страшно,  
Но львиный рык пугает и великих,  
А Хемфри человек немалый в крае;

10

20

Во-первых, он ближайший в роде к вам:  
 Падете вы, — он тотчас вознесется.  
 И, думается мне, неосторожно,  
 В виду вражды, что он питает в сердце,  
 И благ, что принесет ему конец ваш, —  
 Его к особе вашей приближать  
 И допускать в совет верховный ваш.  
 Он лестью сердце черни покорил,  
 И вздумай он восстание поднять,  
 Боюсь, народ последует за ним. 30  
 Теперь весна, и корни не глубоки  
 У сорных трав; но если их оставить,  
 \* Они по саду быстро разрастутся  
 И заглушат растенья без присмотра.  
 О вас забота, мой супруг, велит мне  
 Доказывать, что герцог вам опасен.  
 Коль страх мой глуп, скажите: бабья трусость;  
 И если доводы мой страх прогонят,  
 Свою вину пред герцогом признаю. —  
 Милорды Сеффольк, Бекингом и Иорк,  
 Мои опровергайте утверждения. 40  
 А если нет, — признайте важность их.

СЕФФОЛЬК

Его вы разглядели, королева;  
 И если бы высказывал я первым  
 Здесь мнение свое, - сказал бы то же.  
 По наущенью мужа герцогиня,  
 Клянусь, пошла на дьявольские козни;  
 Но если б даже он про них не знал,  
 Всё ж, свой высокий род превознося  
 (Ведь он прямой наследник государю),  
 Он этой похвальбой своей надменной 50  
 Безумную супругу подстрекнул  
 Ковать преступно гибель королю.  
 Поток глубокий медленно струится,  
 И хоть он с виду тих, таит измену,  
 Лиса не лает, крадучись к ягненку.  
 Нет, государь, мы Глостера не знаем,  
 И он исполнен лживости глубокой.

КАРДИНАЛ

Иль не карал он, вопреки закону,  
За небольшие преступления смертью?

ИОРК

А будучи протектором, не он ли  
В стране большие суммы собирал  
На плату войску, но не отсылал их,  
И каждый день мы города теряли?

60

БЕКИНГЕМ

Ну, полно, это пустяки в сравненье  
С тем, что откроет время в кротком Хемфри.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Вот что, милорды: ваше побужденье  
Убрать все тернии с дороги нашей —  
Похвально. Но сказать ли мысль мою?  
Наш дядя Глостер столь же неповинен  
В измене нашей царственной особе,  
Как горлица или безвредный агнец;  
Он слишком добродетелен и ласков,  
Чтоб мыслить зло, готовить гибель мне.

70

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Ах, что вредней безумного доверья?  
На горлицу похож он? Перья занял,  
На деле ж он душою злобный ворон.  
Ягненок он? Взял шкуру напрокат,  
На деле ж он по нраву хищный волк.  
Обманщику надеть личину трудно ль?  
Супруг мой, берегитесь; наше благо  
Велит нам козни Глостера пресечь.

80

*Входит Сомерсет.*

СОМЕРСЕТ

Да здравствует мой добрый государь!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Добро пожаловать, лорд Сомерсет;  
\* Из Франции принес какие вести?

СОМЕРСЕТ

Вы всех владений ваших в этом крае  
Лишились, государь: погубло всё.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Дурная весть! Но будь господня воля.

ИОРК

*(в сторону)*

Дурная весть и для меня! Ведь я  
На Францию питал надежды крепко,  
Как и на остров плодородный наш.  
Так вянет мой цветок, не распутившись,  
И гусеницы пожирают листья!  
Но я свои дела поправлю скоро,  
Иль славную могилу обрету.

90

*Входит Глостер.*

ГЛОСТЕР

Всех благ властителю и королю!  
Простите, государь, что опоздал я.

СЕФФОЛЬК

Нет, Глостер, знай: пришел ты слишком рано, —  
Тебя я за измену арестую.

ГЛОСТЕР

Знай, герцог Сеффольк, я не покраснею,  
Не изменюсь в лице перед арестом.  
Не знает страха тот, кто не запятнан.  
Чистейший ключ не так далек от грязи,  
Как от измены государю — я.  
Кто обвинит меня? В чем я виновен?

100

ИОРК

Вы, говорят, с французов брали взятки  
И жалованья войску не платили,  
Из-за чего мы Франции лишились.

176

ГЛОСТЕР

Так говорят? Кто это говорит?  
Я жалованья войск не крал ни разу

И от французов ни гроша не брал.  
Пусть бог поможет мне: я бдел ночами,  
Да, ночь за ночью, родине на благо.  
Пусть каждую полушку, что загреб я,  
И каждый грош, что у казны похитил,  
Против меня предъявят в день суда!  
Нет, много фунтов из моих достатков,  
Чтоб от налога бедняков избавить,  
Я гарнизонам нашим уплатил  
И не просил ни разу возмещения.

КАРДИНАЛ

Милорд, вам на руку так говорить.

ГЛОСТЕР

Я говорю лишь правду, - бог мне в помощь! 120

ИОРК

Вы, будучи протектором, такие  
Неслыханные пытки измышляли  
\* Для провинившихся, что остров наш  
Был тиранией заклеямен повсюду.

ГЛОСТЕР

Когда я был протектором, все знают,  
В одном лишь был виновен - в состраданье;  
Смягчался я при виде слез злодея,  
И он мольбою искупал свой грех.  
И если не был предо мной убийца  
Иль гнусный вор, что спутников стрижет, -  
Не налагал заслуженной я кары. 130  
Убийц кровавых, правда, я пытал  
Суровой, чем грабителей и прочих.

СЕФФОЛЬК

Легко в проступках малых оправдаться,  
Но вас винят в тяжелых преступлениях:  
Тут обелиться будет потрудней.

177

Вас именем монарха арестую  
И поручаю лорду кардиналу  
Вас охранять до времени суда.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Лорд Глостер, я надеюсь всей душой,  
Что смоете с себя вы подозренья: 140  
Внушает совесть мне, что вы невинны.

ГЛОСТЕР

Ах, государь, опасны времена.  
Задушена здесь доблесть честолюбьем,  
И милосердье изгнано враждой.  
Повсюду злые происки в ходу;  
Нет справедливости в стране родной.  
Их умысел на жизнь мою я знаю,  
И если б смертью дал стране я счастье  
И положил конец их тирании, 150  
Охотно б я от жизни отказался.  
Но смерть моя к игре их — лишь пролог,  
И сотни новых жертв, еще беспечных,  
Не завершат трагедии кровавой.  
Взор Бофорта злость выдает сверканьем,  
Лоб хмурый Сеффолька — его вражду;  
Речами облегчает Бекингом  
Давящей сердце ненависти бремя;  
А лютый Иорк, что тянется к луне,  
Чью руку дерзкую я прочь отдернул,  
Наветом лживым метит в жизнь мою. — 160  
И вы, монархиня моя, с другими  
Порочите меня без оснований  
И приложили все свои усилья,  
Чтоб мне врагом стал мой король любимый.  
Да, вы обдумывали это вместе;  
Я знал про ваши тайные собранья,  
Где мне безвинному ковалась гибель.  
Довольно лжесвидетелей найдется;  
Измены отягчат мою вину.  
Старинная пословица права: 170  
«Была б собака — подвернется палка».

178

КАРДИНАЛ

Его злословие невыносимо.  
Ведь если тех, что охраняют вас,  
Властитель, от ножа измены тайной,  
Так станут оскорблять, ругать, порочить,  
И будет говорить злодей свободно, -

То может охладиться рвенье их.

СЕФФОЛЬК

Иль королеву он не упрекнул  
Искусно слаженной дерзкой речью  
В том, что побудила нас клеветать  
На Глостера, чтоб свергнуть власть его?

180

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Пускай себе бранится проигравший.

ГЛОСТЕР

В том, что вы говорите, больше правды,  
\* Чем полагали вы. Да, проиграл я,  
Но горе тем, кто выиграл обманом!  
Так проигравший в праве говорить.

БЕКИНГЕМ

Он всё толкует вкривь; мы губим время. —  
Лорд-кардинал, он под надзором вашим.

КАРДИНАЛ

Взять герцога и крепко сторожить.

ГЛОСТЕР

Ах, так-то Генрих свой костыль бросает,  
Когда еще не тверд он на ногах!  
Так от тебя отторгнут твой пастух,  
И воют волки, что тебя сгрызут.  
Когда б напрасны были страх и боль!  
Я гибели твоей страшусь, король.

190

*[Уходит Глостер под стражей.]*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Милорды, что найдете наилучшим,  
То делайте от нашего лица.

179

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Как! Удаляетесь вы, государь?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Да, Маргарита; сердце тонет в скорби;  
Ее поток к моим глазам прихлынул.

Со всех сторон окутан я печалью, — 200  
Что может быть печальней недовольства?  
Ах, дядя Хемфри, на твоём лице  
Начертаны правдивость, доблесть, честь;  
И, добрый Хемфри, не пришла пора  
Мне усомниться в верности твоей.  
Какая же враждебная звезда  
\* Завидует величию твоему,  
Что эти лорды с нашей королевой  
Твоей погибели безвинной ищут?  
Ни им и никому ты зла не делал.  
И как мясник берет теленка, вяжет, 210  
И тащит за собой к кровавой бойне,  
И бьет его, коль в сторону он рвется, —  
Так Хемфри бессердечно повлекли.  
И как с мычаньем мечется корова,  
И смотрит вслед невинному отродью,  
И может только тосковать о нем, —  
Так я о добром Глостере тоскую,  
И слезы лью, и вслед ему смотрю  
Туманным взором, и помочь не в силах, —  
Сильны его заклятые враги. 220  
Я буду плакать над его судьбой,  
Твердя: «Кто враг мне? То не Глостер мой».

[Уходит.]

#### КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Под знойным солнцем тает снег холодный.  
К делам правленья холоден король  
И преисполнен жалости пустой;  
Его морочит Глостер, как стенаньем  
Прохожих завлекает крокодил;  
Иль как змея с блестящей пестрой кожей,  
Свернувшаяся под цветами, жалит

180

Ребенка, что прельщен ее красотой. 230  
Когда б никто меня мудрее не был  
(А в этом деле я ценю свой ум),  
Поверьте, быстро б он покинул землю,  
Чтоб страх пред ним навек покинул нас.

#### КАРДИНАЛ

Обречь его кончине будет мудро.

Но следует найти предлог пристойный:  
Он должен быть законом осужден.

СЕФФОЛЬК

Мне думается, то отнюдь не мудро:  
Король захочет Глостера спасти;  
Восстанет чернь, чтоб Глостера спасти. 240  
Все обвиненья слишком легковесны,  
Чтоб умертвить его, — лишь подозренья.

ИОРК

Итак, ему вы не хотите смерти?

СЕФФОЛЬК

Ах, Иорк, никто не хочет так, как я.

ИОРК

Желать того причин у Иорка больше. -  
Но вы, лорд-кардинал, и вы, лорд Сеффольт,  
Скажите ваше мнение откровенно:  
Протектором страны оставить Хемфри —  
Не то же ль самое, что заставлять  
\* Несытого орла, чтоб он цыпленка  
От коршуна голодного стерег? 250

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Цыпленок бедный не избег бы смерти.

СЕФФОЛЬК

Да, государыня, безумьем было б  
Лису поставить сторожем овец.  
Тот, кто в убийстве обвинен коварном,  
Напрасно бы старался оправдаться

181

Тем, что еще его не совершил.  
Нет, пусть умрет (затем что он лиса  
И по своей природе — стаду враг),  
Пока не обагрил он кровью пасть:  
Ведь Глостер враг отъявленный монарху. 260  
Что долго думать, как его прикончить:  
Капканом ли, тенетами, лукавством,  
Во сне иль в бодрствованье? Всё равно, -  
Лишь умер бы. Прекрасен тот обман,

Что отвращает пагубный обман.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Сказал ты смело, трижды славный Сеффольк!

СЕФФОЛЬК

Не смело, если это не свершить:

Ведь часто говорят не то, что мыслят.

Но чтобы доказать, что речь моя

\* В согласье с сердцем, что в поступке этом

Лишь доблесть вижу, что хочу монарха

Избавить от врага, - скажите слово —

И стану я духовником его.<sup>20</sup>

270

КАРДИНАЛ

Но я б желал, чтобы он умер прежде,

Чем примете вы, Сеффольк, сан священный.

Согласье дайте, одобряя дело, —

Вам исполнителя достану я:

Так я пекусь о благе государя.

СЕФФОЛЬК

Вот вам рука — поступок этот нужен.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Я то же говорю.

ИОРК

И я; и раз мы трое так решили,

Что нам, коль наш оспорят приговор?

280

*Входит Гонец.*

182

ГОНЕЦ

Я прибыл из Ирландии, милорды,

Вам сообщить: мятежники восстали,

Подняв оружие на англичан.

Пошлите помощь; ярость их прервите,

Пока не стала рана та смертельной;

Она еще свежа, — помочь возможно.

КАРДИНАЛ

Починки спешной требует пролом.

Какой совет дадите в важном деле?

ИОРК

Послать туда регентом Сомерсета: 290  
Удачливый правитель нужен там,  
А он во Франции преуспевал.

СОМЕРСЕТ

Будь Иорк с политикой своей премудрой  
Регентом в тех краях, не смог бы он  
Так долго продержаться там, как я.

ИОРК

Не для того, чтоб всё отдать, как ты:  
Скорей бы потерял я жизнь свою,  
Чем с бременем стыда домой вернулся,  
Проживши там, пока всё не сгубил. 300  
Где шрамы у тебя? Ты не был ранен.  
Тот не стяжал побед, кто так сохранен.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

В пожар свирепый разгорится искра,  
Коль раздувать и дров бросать в огонь. -  
Иорк добрый, милый Сомерсет, молчите.  
Будь ты во Франции регентом, Иорк,  
Могли б дела и хуже обернуться.

ИОРК

Как! Хуже худшего? О горький стыд!

183

СОМЕРСЕТ

Стыд на тебя, — ты так его желаешь!

КАРДИНАЛ

Лорд Иорк, свою звезду вы испытайте.  
Там дикие на нас восстали керны,<sup>21</sup> 310  
С землей мешают английскую кровь.  
Хотите вы в Ирландию вести  
Отряд бойцов отборных из всех графств  
И счастье испытать в войне ирландской?

ИОРК

Да, если то угодно государю.

СЕФФОЛЬК

Всё в нашей власти, — он согласье даст  
И, что мы постановим, утвердит.  
Ну, славный Иорк, берись за это дело.

ИОРК

Доволен я. Доставьте мне солдат,  
А я меж тем свои дела устрою.

320

СЕФФОЛЬК

Лорд Иорк, об этом позабочусь я.  
Но к Глостеру коварному вернемся.

КАРДИНАЛ

О нем довольно; я устрою так,  
Что больше он не будет нас тревожить.  
День близится к концу; уйдем отсюда. —  
Лорд Сеффольт, толковать о деле с вами буду.

ИОРК

Лорд Сеффольт, буду через две недели  
В Бристоле поджидать своих солдат;  
Оттуда их в Ирландию отправлю.

184

СЕФФОЛЬК

Исполню всё старательно, лорд Иорк.

330

*[Уходят все, кроме Иорка.]*

ИОРК

Теперь иль никогда — дух закали,  
Смени решимостью свои сомненья;  
Стань тем, чем быть надеялся, иль смерти  
То, что теперь, предай; так жить не стоит.  
Пусть бледный страх безродными владеет  
И не гнездится в королевском сердце.  
Как вешний дождь, бежит за мыслью мысль,  
И всё твердит о царственном величье.  
Мой мозг усердней, чем паук прилежный,  
Сеть выплетает, чтоб врагов поймать.  
Отлично, лорды; мудрое решение —  
Меня отсюда отослать с войсками.  
Боюсь, вы отогрели на груди

340

Змею, что скоро вас ужалит в сердце.  
Мне нехватало войск, — вы их мне дали;  
Беру охотно их. Но так и знайте,  
Вручили вы оружие безумцу.  
В Ирландии могучий свой отряд  
\* Кормить я буду, а меж тем раздую  
В стране английской черный ураган,  
Что унесет десятки тысяч душ 350  
В рай или в ад. И не уймется буря,  
Пока венец не осенит чело мне  
И, словно солнце, властными лучами  
Не сломит ярость бешеной грозы.  
А как проводника моих решений  
Я смельчака из Кента подстрекнул:  
Джон Кед из Эшфорда  
Поднять восстание в стране сумеет,  
Принявши имя Джона Мортимера.  
Пришлось мне видеть, как упрямый Кед 360  
Один давал отпор отряду кернов;  
Так долго дрался, что торчали стрелы  
В его боках, как иглы дикобраза;

185

Когда же, наконец, пришла подмога,  
Он прыгать стал, как в пляске дикий мавр,  
Кровавые отряхивая стрелы.  
Не раз, одевшись как лохматый керн,  
Ходил он разговаривать с врагами  
И возвращался к нам, никем не узнан,  
И сообщал мне о злодействах их. 370  
Вот этот дьявол здесь меня заменит.  
На умершего Джона Мортимера  
Лицом, походкой, речью он похож.  
Таким путем узнаю дух народа —  
Как притязанья Иорка примет он?  
Допустим, Кед схватят, будут мучить,  
Но никакие пытки не принудят  
Его сказать, кто подстрекнул к восстанью.  
Допустим, преуспеет он, — а это  
Весьма возможно, — ну, тогда вернусь 380  
\* Я из Ирландии с военной силой,  
Чтоб жатву снять, что сеял негодяй:  
Ведь если Хемфри будет умерщвлен  
И Генрих свергнут, — я взойду на трон.

## СЦЕНА 2

Аббатство Бери. Покой во дворце.

*Входят поспешно несколько убийц.*

1 - й УБИЙЦА

Беги к милорду Сеффольку; скажи,  
Что, как велел, спровадили мы Хемфри.

2 - й УБИЙЦА

Ах, если б это было впереди!  
\* Что мы наделали! Слышал ли ты,  
Чтоб кто-нибудь так умирал блаженно?

1 - й УБИЙЦА

Вот лорд идет.

*Входит Сеффольк.*

186

СЕФФОЛЬК

Ну что, покончили вы с этим?

1 - й УБИЙЦА

Да, добрый лорд, он помер.

СЕФФОЛЬК

Вот это славно. В дом ко мне идите;  
Я награжу вас за отважный подвиг.  
Король и пэры здесь неподалеку.  
Оправили вы герцога постель?  
Всё ли в порядке, как я приказал вам?

10

1 - й УБИЙЦА

Да, добрый лорд.

СЕФФОЛЬК

Ступайте прочь.

[Уходят убийцы.

*Трубы.*

*Входят король Генрих, королева Маргарита, кардинал Бофорт, Сомерсет, лорды и прочие.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Зовите дядю нашего скорей;  
Скажите, нынче мы хотим проверить,  
Так ли виновен он, как ходят слухи.

СЕФФОЛЬК

Сейчас за ним схожу я, государь.

*[Уходит.]*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Места займите, лорды, и прошу,  
Вы не судите слишком строго дядю;  
Тогда лишь изрекайте приговор,  
Когда вина всем станет очевидной.

20

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Избави бог, чтоб зло торжествовало  
И дворянин был осужден безвинно!  
Дай бог, чтоб рухнули все подозренья!

187

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

За добрые слова благодарю.

*Входит Сеффольк.*

Что это? Ты дрожишь? Ты побледнел?  
Где дядя наш? Что там случилось, Сеффольк?

СЕФФОЛЬК

В постели мертв, властитель; умер Глостер.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Помилуй бог!

30

КАРДИНАЛ

То божий суд. — Во сне я видел нынче,  
Что герцог нем, не вымолвит ни слова.

*Король лишается чувств.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Что с вами? — Помогите! Умер он!

СОМЕРСЕТ

Поднять его; пощекотать в носу.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

За помощью скорей! - Очнись, мой Генрих!

СЕФФОЛЬК

Он ожил. — Государыня, терпенье.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О господи!

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Что с вами, мой супруг?

СЕФФОЛЬК

Утешься, государь! Утешься, Генрих!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как! Сеффольк начал утешать меня?  
Не он ли вороном сейчас прокаркал,  
Похитив страшным звуком силы жизни, —

40

188

И думает чириканьем овсянки,  
Словами ласки из пустого сердца  
Загладить карканья зловещий след?  
Свой яд в словах медовых не скрывай;  
Ко мне не прикасайся. Прочь, сказал я!  
Твое касанье — что укус змеиный.  
Глашатай гибели, прочь с глаз моих!  
В твоих глазах кровавое злодейство  
Царит в величье мрачном, мир пугая.  
О, не смотри, твой взор наносит раны. —  
Но нет, останься. Василиск, приди  
И взором жертву новую убей;  
Под сенью смерти обрету я радость;  
Мне жизнь — двойная смерть, раз умер Глостер.

50

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

За что вы лорда Сеффолька браните?  
Хоть герцог Хемфри был его врагом,  
Всё ж он скорбит о нем по-христиански.  
Что до меня, хоть он и враг мне был,

Но если б слезы, горестные стоны  
И вздохи, истощающие кровь,  
\* Имели силу жизнь ему вернуть,  
Ослепла б я от слез, слегла б от стонов  
И стала бы подснежника бледней  
\* От непрестанных вздохов, пьющих кровь, —  
Чтоб только ожил благородный герцог.  
Что могут обо мне подумать люди?  
Все знали, что плохие мы друзья;  
Подумать могут: я его стубила.  
Уста молвы начнут меня позорить,  
И во дворцы проникнет клевета.  
Вот что несет мне эта смерть. Увы мне!  
Быть королевою в венце позора!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О горе мне! Несчастный дядя Глостер!

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Нет, обо мне горюй: ведь я несчастней.  
Ты отвернулся и лицо скрываешь?

189

Ведь я не прокаженная — взгляни.  
Иль сделался глухим ты, как змея?<sup>22</sup>  
Так ядовитым стань, убей супругу.  
Иль вся твоя отрада — в гробе Хемфри?  
Так, значит, не любил ты Маргариту!  
Воздвигни статую ему во славу  
И вывеской пивных портрет мой сделай.  
Не оттого ль чуть не погибла в море,  
И дважды гнал меня противный ветер  
К родной стране от берегов английских?  
Иль ветер не остерегал меня,  
Не говорил: «Беги гнезда ехидн  
И на враждебный берег не ступай»?  
Я вихри добрые кляла, а также  
Того, кто выпустил их из пещер;<sup>23</sup>  
Молила дуть к английским берегам,  
Иль наш корабль разбить о риф ужасный.  
Не захотел убийцей стать Эол,  
Тебе оставил это злодеянье.  
Игравшие в красивой пляске волны  
\* Топить меня не захотели, зная,

90

Что ты жестокостью своей на суше  
Меня потопишь в море горьких слез.  
Утесы острые ушли в пески,  
Не стали раздирать меня клыками,  
Чтоб во дворце погибла Маргарита  
От каменного сердца твоего.  
Пока виднелись меловые скалы,  
Стояла я на палубе под вихрем,  
Меж тем как шторм нас гнал от берегов.  
Когда же стали застилать туманы  
От взоров пристальных моих твой край,  
Сняла я с шеи ценный медальон —  
Оправленное в бриллианты сердце —  
И в направленье Англии метнула.  
И море приняло. Я ж пожелала,  
\* Чтоб так же принял сердце ты мое.

100

190

И потеряла я твой край из виду,  
И посылала очи вслед за сердцем,  
Их мутными очками называла  
За то, что скрылся Альбион от них.  
Как часто Сеффолька просила я  
(Орудье твоего непостоянства)  
Сесть предо мной и чаровать речами,  
\* Как некогда повествовал Асканий  
Дидоне, обезумевшей от страсти,  
Деяния, свершенные отцом  
\* С тех пор, как в пламени погибла Троя.<sup>24</sup>  
Я не подобна ль ей, а ты — лжецу Энею?  
Терпеть нет сил. Умри же, Маргарита!  
Муж плачет, что живешь ты слишком долго.

110

120

*Шум за сценой.*

*Входят Уорик и Сольсбери. Народ теснится к дверям.*

УОРИК

Идет молва, могучий государь,  
Что Сеффольком и Бофортом убит  
Предательски наш добрый герцог Хемфри.  
Народ, как разъяренный рой пчелиный,  
Вождя лишенный, мечется, гудя;  
Готов он без разбору жалить всех.  
Я успокоил бунт их, обещав,

Что им поведают причину смерти.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что он скончался, Уорик, это правда; 130  
Но как он умер, знает бог, не Генрих.  
Войди в его покой, взгляни на труп  
И рассуди, что вызвало кончину.

УОРИК

Исполню это. — Ты, отец, побудь  
С толпой мятежной, пока вернусь.

[Уходит.

191

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О, прогони, судья всевышний, мысль,  
Мысль, что моим завладевает сердцем,  
Твердя: «Насильем Хемфри умерщвлен!»  
Прости мне, если подозренья ложны,  
Затем что суд - твое лишь достоянье. 140  
Хотел бы тысячею поцелуев  
Его уста бескровные согреть  
И оросить лицо потоком слез,  
Поведать о любви своей немому,  
Глухому трупу и в своих руках  
\* Его бесчувственную руку сжать.  
Но эти сетованья все напрасны, —  
И увидав земной, отживший образ,  
Я растравил бы лишь свою печаль.

*Входит Уорик, неся вместе с несколькими придворными кровать, на которой лежит мертвый  
Глостер.*

УОРИК

Приблизьтесь, государь, на труп взгляните.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Увижу я всю глубь своей могилы; 150  
С его душой вся радость отлетела:  
В его лице себя я вижу мертвым.

УОРИК

Как верно то, что я стремлюсь душою  
В чертог царя, принявшего наш образ,

Чтоб снять с людей проклятие отца,  
Так я уверен, что рукой насилья  
Погублен трижды славный герцог Глостер.

СЕФФОЛЬК

Ужасная, торжественная клятва!  
Но чем свои слова докажет Уорик?

УОРИК

Смотри: кровь прилила к его лицу.  
Я видывал своей умерших смертью:

160

192

Худы, бледней золы, бескровны были,  
Затем что кровь их устремила к сердцу,  
Что привлекло ее к себе на помощь,  
Со смертью наступающей борясь:  
Кровь стынет с сердцем и не возвратится  
Румянить щеки, украшая их.  
Его ж лицо, смотри, черно от крови,  
Глаза раскрыты шире, чем при жизни;  
Как у задушенного, смотрят жутко.  
Раздуты ноздри, дыбом волоса,  
А руки врозь раскинуты, как будто  
За жизнь боролся он и сломлен был.  
Смотри, пристали волосы к подушке;  
Окладистая борода измята,  
Как рожь, прибитая жестокой бурей.  
Что он убит — не может быть сомнений:  
Здесь каждый признак — тяжкая улика.

170

СЕФФОЛЬК

Но, Уорик, кто мог умертвить его?  
Мы с Бофортом его оберегали,  
А мы ведь, сэръ, надеюсь, не убийцы.

180

УОРИК

Его враги заклятые вы оба,  
И вам охрану Хемфри поручили.  
Едва ль вы с ним, как с другом, обходились,  
И видно, что он повстречал врага.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Подозреваешь ты, что эти лорды

В его конце безвременном виновны?

УОРИК

Когда убитый бык лежит в крови,  
А рядом с топором стоит мясник, —  
Не очевидно ли, кем он зарезан?  
Когда в гнезде у коршуна найдут  
Скворца, — не ясно ль, как погибла птица,  
Хотя б клюв хищника был чист от крови?  
Такие ж подозрения и тут.

190

193

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Так вы — мясник, лорд Сеффольк? Где ваш нож?  
А Бофорт — коршун? Где же клюв его?

СЕФФОЛЬК

Я не хожу с ножом, чтоб резать спящих.  
Но вот мой меч, заржавевший в дни мира,  
И будет он омыт в крови того,  
Кто осквернил меня клеймом убийства. -  
Скажи, коль сможешь, горделивый Уорик,  
Что в смерти Глостера виновен я.

200

*[Уходят Кардинал, Сомерсет и другие.]*

УОРИК

На что лорд Уорик не дерзнет, коль дерзко  
\* Его на это Сеффольк вызывает?

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Не может он смирить свой дерзкий дух,  
Заносчивость обидную отбросить,  
Хотя б сто раз ему слал вызов Сеффольк.

УОРИК

Прошу вас, государыня, довольно.  
Ведь слово каждое в его защиту —  
Позор для королевского величья.

СЕФФОЛЬК

Презренный, грубый, тупоумный лорд!  
Порочила ль когда-нибудь жена  
\* Супруга своего, как мать твоя?  
Она, должно быть, приняла на ложе

210

Мужлана грубого, и так привит  
Был к дереву благородному дичок;  
Ты плод прививки той, не сын Невилей.

УОРИК

Не будь твоя вина тебе щитом,  
Я б ролью поменялся с палачом,  
Тебя от срама лютого избавив.

194

И короля присутствием смирен я, -  
Не то, кровавый трус, ты на коленях  
Прощенья за слова свои просил бы,  
Сказав, что разумел ты мать свою,  
Что сам бастардом гнусным родился ты;  
И лишь приняв дань страха твоего,  
Тебя послал бы по заслугам я  
В ад, злой вампир, сосущий кровь у спящих.

220

СЕФФОЛЬК

Не сонному тебе пущу я кровь,  
Когда дерзнешь последовать за мной!

УОРИК

Идем скорей, иль потащу тебя.  
Хоть недостоин ты, с тобой сражусь  
И окажу услугу духу Хемфри.

230

*[Уходят Сеффольк и Уорик.]*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Крепчайший панцырь — доблестное сердце,  
И трижды тот вооружен, кто прав!  
Но тот, чья совесть злом совращена,  
Будь он закован в латы, всё же наг.

*Шум за сценой.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Что там за шум?

*Возвращаются Сеффольк и Уорик с обнаженными мечами.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как, лорды? Обнажили вы оружие  
В присутствии моем? Как вы посмели?

Что там за крики буйные несутся?

СЕФФОЛЬК

Предатель Уорик, государь могучий,  
С толпой берийцев на меня напал.

240

*Шум толпы за сценой.*

*Входит Сольсбери.*

195

СОЛЬСБЕРИ

*[обращаясь к народу за сценой]*

Там стойте; передам всё королю. —  
Властитель, просит вам сказать народ,  
Что если Сеффолька не обезглавят  
Иль не изгонят из страны родной, —  
Они его отсюда вырвут силой  
И после тяжких пыток умертвят.  
Они твердят, что Хемфри им убит;  
Они твердят, что он погубит вас  
И что одна лишь верность и любовь, -

250

А не стремленье к злему мятежу  
И не желанье вам противоречить, -  
Их побуждают требовать изгнания.  
Они твердят, пылая рвением к вам,  
Что, если б, государь, вы спать легли  
И запретили бы себя тревожить  
Под страхом гнева вашего иль казни,  
То всё же, невзирая на запрет,  
Когда бы вдруг заметили змею,  
Ползущую к вам с раздвоенным жалом,  
Необходимо было б разбудить вас,  
Чтоб ядовитый гад не превратил  
Той роковой дремоты в вечный сон;  
А потому, кричат они, вас будут  
Оберегать, хотите вы иль нет,  
От лютых змей, каков коварный Сеффольк,  
Чьим ядовитым жалом роковым  
В стократ достойнейший ваш добрый дядя,  
Они твердят, предательски убит.

260

НАРОД

*[за сценой]*

Лорд Сольсбери! Ответ от короля!

270

СЕФФОЛЬК

Понятно, что народ, невежа грубый,  
Шлет королю такое обращенье.  
А вы, милорд, ему служить готовы,

196

Ораторское проявив искусство.  
Честь велика для лорда Сольсбери -  
Сюда послом явиться полномочным  
От медников презренных к государю!

НАРОД

[за сценой]

Ответ от короля, иль мы ворвемся!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Пройди и передай им, Сольсбери:  
Благодарю за их любовь и рвенье,  
И если бы не требовали, всё же  
Я совершил бы то, о чем так просят:  
Ведь сердце ежечасно мне пророчит,  
Что Сеффольт навлечет беду на край;  
И я клянусь величием того,  
Чей недостойный здесь я представитель,  
Что отравлять нам воздух будет он  
Не долее трех дней, под страхом смерти.

280

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

За Сеффольтка достойного прошу я!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Зовя его достойным, недостойной  
\* Становишься сама ты, королева!  
Молчи. Коль станешь за него просить,  
Ты гнев мой этим только увеличишь.  
Дай слово я - и то его сдержал бы,  
Но я поклялся — и решение твердо.

290

[Сеффольтку]

Когда по истечении трех дней  
Ты будешь найден в крае, где я правлю,  
Не выкупишь ты жизни целым миром. —

Пойдем со мною, добрый Уорик мой;  
Я о делах поговорю с тобой.

*[Уходят все, кроме королевы  
Маргариты и Сеффолька.]*

197

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Пусть вам сопутствуют напасть и горе!  
Сердечная тоска и злые муки  
Подругами пусть будут вам всегда!  
Где двое вас, пусть дьявол будет третьим!  
Пусть вас преследует тройная месть!

СЕФФОЛЬК

Оставь свои проклятья, дорогая;  
Дай Сеффольку, скорбя, с тобой проститься.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Трус, баба, малодушное создание!  
Иль нехватает духу клясть врагов?

СЕФФОЛЬК

Чума на них! Зачем их проклинать?  
Когда бы клятвы убивать могли,  
Как стоны мандрагоры,<sup>25</sup> я нашел бы  
Отравленные, жгучие слова,  
Свирепые, ужасные для слуха,  
И прошипел бы их я, стиснув зубы,  
С такою ненавистью непомерной,  
Как злоба бледная в пещере мерзкой.  
Язык мой запинаясь б от угроз,  
Глаза б метали искры, как кремни;  
Как у безумца, волосы бы встали;  
Да, каждый мой сустав их проклинал бы.  
Но и теперь разорвалось бы сердце,  
Когда б я их не клял! Пусть будет яд  
Напитком их, а желчь — их лучшим яством,  
Сладчайшей сенью — роцца кипарисов,<sup>26</sup>  
Отрадой взора — злобный василиск,<sup>27</sup>  
Нежнейшей лаской — ящерицы жало  
И музыкой — шипение змеи,

198

А сыч зловецкий пусть концерт дополнит!  
Все ужасы кромешной, адской тьмы...

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Довольно, милый, ты себя лишь мучишь,  
И эти страшные твои проклятья,  
\* Как солнце, отраженное стеклом,  
Или ружье, где пороху сверх меры,  
Всю силу обращают на тебя.

330

СЕФФОЛЬК

Ты клясть велела — и велишь умолкнуть?  
Клянусь землей, откуда изгнан я,  
Что мог бы клясть в течение зимней ночи,  
Хотя б стоял нагой на горной круче,  
Где от мороза травы не растут, -  
И счел бы то минутною забавой.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Молю тебя - довольно. Дай мне руку,  
Чтоб мне ее слезами оросить.  
Пусть это место дождь не увлажнит,  
Не смоеет знаков горести моей.  
О, если б навсегда мой поцелуй  
\* Запечатлелся на твоей руке,  
Чтоб вспоминал ты, глядя на печать,  
Про те уста, что по тебе вздыхают!  
Иди же, чтобы я познала горе;  
Лишь мыслю я о нем, пока ты здесь:  
Так думает богатый о нужде.  
Я возвращу тебя, иль, будь уверен,  
Сама себя изгнанью обреку я.

340

Что ж, без тебя и так мне жизнь — изгнанье!  
Иди; не говори со мной; иди же...  
Нет, погоди! Так, обнимаясь нежно,  
Два осужденных друга длят прощанье;  
Разлука им в сто раз ужасней смерти.  
Но всё ж прощай! Прощай, с любимым жизнь!

350

199

СЕФФОЛЬК

Так бедный Сеффолек изгнан десять раз:

Раз — королем и трижды три — тобою.  
Не будь ты здесь, я б не скорбел о крае;  
Пустыня людной бы казалась мне,  
Будь я в небесном обществе твоём:  
Ведь для меня, где ты, там целый мир,  
И все мирские блага и восторги;  
Где нет тебя, — там пустота и мрак.  
Я больше не могу... Живи, знай радость;  
Вся радость для меня в том, что живешь ты.

360

*Входит Вокс.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Куда спешишь ты, Вокс? Какие вести?

Вокс

К его величеству, чтоб доложить,  
Что кардинал наш Бофорт умирает:  
Внезапно овладел им тяжкий недуг;  
Таращит он глаза, и ловит воздух,  
И богохульствует, и всех клянет.  
То словно с духом Хемфри говорит он,  
То призывает короля к себе  
И, будто Генриху, подушкам шепчет  
Своей души обремененной тайны.  
Я послан государю сообщить,  
Что и сейчас его зовет он с криком.

370

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Иди с печальной новостью к монарху.

*[Уходит Вокс.]*

Увы мне! Что за мир! И что за весть!  
Но что грущу я о минутном горе,  
А про изгнание твое забыла,  
\* Сокровище души моей! Зачем  
Не об одном тебе горюю, Сеффольк,  
Не проливаю слез, как тучи с юга?<sup>28</sup>

380

200

Питают землю слезы их, мои же —  
Печаль мою. — Теперь иди отсюда.  
\* Ты знаешь, государь сейчас придет;  
Коль нас застанет вместе, - ты погиб.

СЕФФОЛЬК

С тобой расставшись, не могу я жить,  
А умереть перед тобой — ведь это  
Лишь сон отрадный на твоей груди! 390  
Я отдал бы последний вздох свой небу  
Так сладостно и кротко, как младенец  
У материнской груди умирает;  
А без тебя кричал бы, как безумный,  
Чтоб ты пришла и мне закрыла очи  
И чтоб замкнула мне уста губами.  
Ты отлетающий мой дух вернула б,  
Или в тебя его вдохнул бы я  
И стал бы жить в Элизиуме дивном.  
Смерть близ тебя — лишь радостная шутка, 400  
А без тебя — мученье горше смерти.  
Дозволь остаться мне — и будь что будет!

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Иди! Разлука — едкое лекарство,  
Что применяют для смертельных ран.  
Во Францию, мой милый! Шли мне вести.  
Где б ни был ты в земном, широком мире,  
Найду Ириду,<sup>29</sup> что тебя разыщет.

СЕФФОЛЬК

Иду.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

С собой мое уносишь сердце.

СЕФФОЛЬК

Такой алмаз от века не хранился  
В столь горестном ларце. Мы разойдемся, 410

201

Как челн, разбитый надвое грозой.  
Там — путь мой к гибели.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

А здесь — путь мой.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

## Лондон. Спальня кардинала Бофорта.

*Входят король Генрих, Сольсбери и Уорик.  
Кардинал лежит в постели.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Ну, как вы поживаете, милорд?

\* Ответьте государю своему.

КАРДИНАЛ

Когда ты смерть, всей Англии казну дам, -  
Купить второй такой же остров сможешь, —  
Лишь дай мне жить и прекрати мученья.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О, это признак нехорошей жизни —  
Такой безумный перед смертью страх.

УОРИК

Король с тобою, Бофорт, говорит.

КАРДИНАЛ

Меня судите, коль угодно. Умер  
В постели он, — где ж больше умирать?  
Могу ли я людей заставить жить? —  
О, не пытай меня; во всем признаюсь. —  
Он ожил? Покажите ж мне его;  
Чтобы взглянуть, дам тысячу я фунтов.  
Но у него нет глаз — прах засорил их.  
Да причешите волосы ему;

\* Смотри, смотри, они торчат, как ветви,

10

202

Смолою смазанные, чтоб поймать  
Мой дух крылатый. Пить! Пускай аптекарь  
Яд принесет, который я купил.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

О вечный двигатель небес, взгляни  
На страждущего милосердным оком!  
О, прогони лукавого врага,  
Что осаждает гибнущую душу!  
Отчаянье из сердца изгони!

20

УОРИК

Смотри, скрежещет он зубами в муках!

СОЛЬСБЕРИ

Оставь его, - пусть в мире отойдет.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Мир да пошлет господь его душе! -  
Лорд-кардинал, коль думаешь о рае,  
Приподними хоть руку в знак надежды. —  
Кончается, не подавая знака.

\* О боже, отпусти ему грехи!

УОРИК

Такая злая смерть — знак мерзкой жизни.

30

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Не осуждай, затем что все мы грешны.  
Глаза ему закрыть; спустите полог;  
А мы пойдем предаться размышленьям.

[Уходят.

203

## АКТ IV

### СЦЕНА 1

#### Берег моря в Кенте.

*Тревога. Морской бой. Пушечные выстрелы.*

*Входят Капитан, Шкипер, Штурман, Уолтер Уитмор и другие;  
с ними переодетый Сеффольк и другие дворяне-пленники.*

КАПИТАН

Болтливый, пестрый и греховный день  
Уж спрятался в морскую глубину,  
И волки, громко воя, гонят кляч,  
Что тащат вечно горестную ночь  
И сонными, поникшими крылами  
На кладбищах могилы осеняют  
И дымной пастью выдыхают в мир

\* Губительную, злую темноту.<sup>30</sup>

Ну, приведите пленников сюда.

Пока стоит на якоре пинасса,<sup>31</sup>

Здесь на песке заплатят выкуп свой,

10

Или окрасят кровью бледный берег. —  
Шкипер, ты этим пленником владей. —  
Ты, штурман, этого бери себе. —  
А этот,

[указывает на Сеффолька]

Уолтер Уитмор, будет твой.

1-й ДВОРЯНИН

Каков мой выкуп, шкипер? Говори.

204

ШКИПЕР

Тысяча крон, - иль голову снесу.

ШТУРМАН

[2-му Дворянину]

Ты дашь мне столько же, не то умрешь.

КАПИТАН

Как! Вы жалеете двух тысяч крон?  
И вы еще дворянами зоветесь? —  
Башки срубить мерзавцам! — Вы умрете.  
Не возместит такой ничтожный выкуп  
Нам жизнь товарищей, погибших в битве.

20

1-й ДВОРЯНИН

Я заплачу, лишь пощади мне жизнь.

2-й ДВОРЯНИН

Я тоже; напишу сейчас домой.

УИТМОР

[Сеффольку]

Я потерял во время схватки глаз,  
И ты в отместку должен умереть.  
Да и других прикончил бы я тоже.

КАПИТАН

Не торопись. Бери-ка лучше деньги.

СЕФФОЛЬК

На моего Георгия взгляни.<sup>32</sup>

Я дворянин и выкуп дам любой.

30

УИТМОР

Я тоже; и зовусь я Уолтер Уитмор.  
Что? Ты дрожишь! Иль смерть тебе страшна?

205

СЕФФОЛЬК

Мне страшно это имя — в нем погибель.<sup>33</sup>  
Один мудрец мой гороскоп составил  
И говорил, что от воды умру я.  
Но ты не будь, однако, кровожадным.  
Ведь Гуолтьер — правильнее звать тебя.

УИТМОР

Гуолтьер или Уолтер — всё едино мне.  
Стыдом не осквернялось это имя,  
Но меч всегда смывал с него пятно;  
И если стану торговать я мезью,  
Пусть меч мой сломят, разобьют мой щит  
И трусом по свету меня ославят!

40

СЕФФОЛЬК

Стой, Уитмор; пленник твой — вельможа знатный.  
Я — герцог Сеффольк, Вильям де-ла-Пуль.

УИТМОР

Как? Герцог Сеффольк? И в таких лохмотьях?

СЕФФОЛЬК

Лохмотья к герцогам не прирастают;  
Ходил переодетым и Юпитер.

КАПИТАН

Да, но ни разу не был он убит.

СЕФФОЛЬК

Ланкастеров властительная кровь,  
Кровь Генриха, не будет пролита  
Таким поганым конюхом, как ты.  
Иль не держал ты стремя у меня?  
Иль не бежал вприпрыжку ты без шапки  
\* За мулом пышно убранным моим,  
И счастлив не был ли моим кивком?

50

И, стоя на коленях, брал подачки,  
Когда я с королевой пировал!  
Припомни же всё это и смирись;  
Да, гордость неуместную оставь.  
Бывало, ты стоял в моей прихожей  
И ждал почтительно, когда я выйду.  
Своею подписью я выручал  
Тебя; моя рука язык твой свяжет.

60

УИТМОР

Не проколоть ли, капитан, мерзавца?

КАПИТАН

Сперва его словами проколю.

СЕФФОЛЬК

Они тупы, как сам ты, подлый раб!

КАПИТАН

Ведите прочь его, чтоб на баркасе  
Срубить ему башку.

СЕФФОЛЬК

Рискнешь своей?

КАПИТАН

Да, Пуль.<sup>34</sup>

СЕФФОЛЬК

Пуль?

КАПИТАН

Пуль! Сэр Пуль! Милорд болотный!

70

Ах, яма сточная, гнилая лужа,  
Чей смрад и грязь мутят серебристый ключ,  
\* Откуда пьёт страна. Теперь-то я  
Заткну твою зияющую пасть,  
Что проглотила острова казну!

Уста, что целовали королеву,  
\* Теперь пусть лижут землю; и ты сам,  
С улыбкой встретивший кончину Хемфри,  
Ветрам напрасно будешь скалить зубы:  
В ответ услышишь только свист их грубый.  
Ты будешь ведьмам ада женихом  
За то, что властелину англичан 80  
Сосватал дочь ничтожного монарха,  
Без подданных, без денег, без венца.  
Возвысился ты хитростью бесовской;  
И, как честолюбивый Сулла,<sup>35</sup> ты  
Пресыщен, сердце матери<sup>36</sup> пожрав.  
Французам продал ты Анжу и Мен;  
Мятежники-нормандцы чрез тебя  
Бросают вызов нам, а пикардийцы,  
Убив правителей, форты забрали  
И нам вернули раненых солдат. 90  
А Уорик доблестный и все Невили,  
Что ввек мечей не обнажали даром,  
Вооружились гневно на тебя.  
Дом Иорка, что отторгнут от престола  
Убийством неповинного монарха<sup>37</sup>  
И дерзкой, гордой, хищной тиранией,  
Пылая мщением, несет на стягах  
Лик солнца, полускрытый облаками,  
\* Стремящийся победно воссиять;  
И надпись там стоит: «Invitis nubibus».<sup>38</sup>  
Народ здесь, в Кенте, весь вооружился, 100  
И в довершение срам и нищета  
Проникли к государю во дворец —  
И всё через тебя. — Прочь! Взять его!

#### СЕФФОЛЬК

О, если б я был бог и мог метнуть  
В презренных, мерзких негодяев грома!  
Гордятся пустяками проходимцы;

208

И этот подлый капитан галеры  
Надменнее грозит мне, чем Баргул,  
\* Иллирии прославленный пират.<sup>39</sup>  
Шмели пчелиной крови не сосут,  
Но грабят ульи. Невозможно мне 110  
Погибнуть чрез тебя, ничтожный раб.

Гнев - не раскаянье - во мне ты вызвал.  
Во Францию я послан королевой:  
Меня через пролив ты переправишь.

КАПИТАН

Уитмор...

УИТМОР

Тебя я переправлю на тот свет.

СЕФФОЛЬК

Gelidus timor occupat artus.<sup>40</sup>

Боюсь тебя.

УИТМОР

Причина есть бояться, вот увидишь.  
Что? Струсил ты? Теперь готов согнуться?

1-й ДВОРЯНИН

Милорд, его смягчите кроткой речью.

120

СЕФФОЛЬК

Речь Сеффоляка властна, тверда, сурова, -  
Повелевать привык он, не просить.  
Далек он от того, чтоб негодяев  
Молить смиренно; и скорей склоню  
Я голову на плаху, чем колени  
Пред тем, кто не господь и не король мой;  
Пусть лучше голову на шест посадят,  
Чем обнажу ее перед холопом.  
Чужд страха тот, кто благородной крови;  
Снесу я больше, чем дерзнешь свершить.

130

КАПИТАН

Убрать его; довольно наболтал.

209

СЕФФОЛЬК

Явите, воины, всё ваше зверство,  
Чтоб смерть мою вовек не позабыли! -  
Великие порой от подлых гибнут.  
Разбойник, гладиатор, римский раб  
Зарезал Туллия; бастардом Брутом  
Заколот Юлий Цезарь; дикарями —

Помпей,<sup>41</sup> а Сеффолька убьют пираты.

*[Уходят Уитмор и другие с Сеффольком.]*

КАПИТАН

А что до тех, кому назначен выкуп,  
Хочу я, чтоб один отпущен был.  
Идите вы за мной, а он уйдет.

140

*[Уходят все, кроме 1-го Дворянина.]*

*Возвращается Уитмор с телом Сеффолька.*

УИТМОР

Пусть голова и тело здесь лежат;  
Любовника схоронит королева.

*[Уходит.]*

1-й ДВОРЯНИН

О зверское, кровавое деянье!  
Я труп его доставлю королю;  
Когда не государь, друзья отмстят  
Иль королева, что его любила.

*[Уходит, унося труп Сеффолька.]*

## СЦЕНА 2

**Блекхит.**

*Входят Джордж Бевис и Джон Холленд.*

БЕВИС

Скорей достань себе меч, хотя бы деревянный. Вот уже два дня, как они поднялись.

210

ХОЛЛЕНД

Значит, теперь им очень надо соснуть.

БЕВИС

Говорю тебе, суконщик Джек Кед вздумал подновить государство, вывернуть его и поднять на нем новый ворс.

ХОЛЛЕНД

Так и надо, потому что оно порядком пообтрепалось. Уверю тебя, не стало в Англии веселого житья с тех пор, как подняли голову дворяне.

БЕВИС

Плохие времена! Заслуги не ценятся больше в ремесленниках. 10

ХОЛЛЕНД

Дворяне считают, что ходить в кожаных фартуках - позор.

БЕВИС

Еще хуже того, что королевские советники - плохие работники.

ХОЛЛЕНД

Правильно. А ведь сказано: «Трудись, исполняя свое дело». Это значит, что правителями должны быть люди трудящиеся. И потому мы должны стать правителями.

БЕВИС

Ты попал в точку. Самый верный признак честного человека — крепкая рука.

ХОЛЛЕНД

Вот они! Вот они! Вот сын Беста, уингемского дубильщика 20

БЕВИС

Дадим ему кожу наших врагов — он сделает из нее лайку.

ХОЛЛЕНД

И мясник Дик...

БЕВИС

Ну, так он заколет грех, как быка, а неправде перережет глотку, как теленку.

211

ХОЛЛЕНД

И ткач Смит...

БЕВИС

Argo,<sup>42</sup> нить их жизни скоро оборвется.

ХОЛЛЕНД

Давай-ка, присоединимся к ним.

*Барабанный бой.*

*Входят Кед, мясник Дик, ткач Смит и множество других.*

КЕД

Мы, Джон Кед, названный так по имени мнимого отца нашего... 30

Дик

*(в сторону)*

Или, вернее, за кражу кадки сельдей.

Кед

Ибо враги наши падут перед нами, - движимые стремлением свергать королей и принцев... Вели им замолчать.

Дик

Молчать!

Кед

Отец мой был Мортимер...

Дик

*(в сторону)*

Честный был человек и хороший каменщик.

Кед

Моя мать из рода Плантагенетов...

40

Дик

*(в сторону)*

Я хорошо знал ее: она была повивальной бабкой.

Кед

Моя жена происходит из рода Леси...

212

Дик

*(в сторону)*

Да, она дочь разносчика и продала немало шнурков на своем веку.

Смит

*(в сторону)*

Но теперь ей уже стало тяжело странствовать с коробом, и она занимается стиркой белья у себя на дому.

Кед

Поэтому я благородного происхождения.

Дик

*(в сторону)*

Конечно, поле — благородное место: ведь он в поле родился, под забором. У его отца не было другого дома, кроме тюрьмы. 50

К Е Д

Я смел.

С МИ Т

*(в сторону)*

Еще бы! Нищему приходится быть смелым.

К Е Д

Я очень вынослив.

ДИ К

*(в сторону)*

Спору нет; я сам видал, как его били кнутом на рынке три дня кряду.

К Е Д

Я не боюсь ни меча, ни огня.

С МИ Т

*(в сторону)*

Чего ему бояться меча? Одежа у него видала виды.

ДИ К

*(в сторону)*

Но огня ему следует бояться: ведь у него выжжено клеймо на руке за кражу овец. 60

213

К Е Д

Так будьте же храбры, потому что ваш начальник храбр и клянется изменить все порядки. В Англии будут продавать семь полупенсовых булок за один пенс; кружка пива будет в десять мерок, а не в три; и я объявлю государственной изменой питье легкого пива. Всё в королевстве будет общим, и мой конь будет пастись в Чипсайте.<sup>43</sup> А когда я стану королем, — а я им стану...

ВС Е

Да здравствует ваше величество!

К Е Д

Благодарю вас, добрые люди... — денег тогда не будет; все будут есть и пить на мой счет, и я всех наряжу в одинаковую одежду, 70  
чтобы все ладили между собой, как братья, и почитали меня, как своего государя.

ДИК

Первым делом мы перебьем всех законников.

КЕД

Да, это я и намерен сделать. Не достойно ли жалости, что из кожи невинного ягненка выдělывают пергамент? А пергамент, когда на нем нацарапают нивесть что, может погубить человека! Говорят, что пчела жалит; а я говорю: жалит пчелиный воск,<sup>44</sup> потому что я один только раз в жизни приложил печать к какой-то бумаге и с тех пор уже не могу успокоиться. Что такое? Кто там? 80

*Входят несколько человек, ведя за собой четемского Клерка.*

СМИТ

Четемский клерк. Он умеет читать, писать и считать.

КЕД

Чудовище!

СМИТ

Мы схватили его, когда он проверял тетради учеников.

КЕД

Вот негодяй!

214

СМИТ

У него в кармане книга с красными буквами.

КЕД

Значит, он чародей.

ДИК

Да, он умеет составлять договоры и строчить судебные бумаги.

КЕД

Жалко. Клянусь честью, он славный малый; если я не признаю его 90  
виновным, он не умрет. - Подойди-ка сюда, любезный, я хочу тебя поспросить.  
Как твое имя?

КЛЕРК

Эмануил.

ДИК

Да ведь это имя пишут в заголовках бумаг,<sup>45</sup> не сдобровать тебе!

КЕД

Не вмешивайся. — Подписываешь ли ты свое имя, или у тебя есть особый знак, как у всякого честного, благонамеренного человека?<sup>46</sup>

КЛЕРК

Благодарение богу, сэра, я достаточно образован, чтобы написать 100  
свое имя.

ВСЕ

Он сознался! Взять его! Он негодяй и изменник!

КЕД

Взять его, говорю! Повесить его с пером и чернильницей на шее.

*[Уходит один из мятежников с Клерком.]*

*Входит Майкель.*

МАЙКЕЛЬ

Где наш генерал?

КЕД

Вот я, подчиненный.

215

МАЙКЕЛЬ

Беги! Беги! Беги! Сэр Хемфри Стеффорд и его брат подходят с королевским войском.

КЕД

Стой, мерзавец, стой, или я тебя пришибу. Со Стеффордом 110  
сразится человек, равный ему. Ведь он всего только рыцарь, так ведь?

МАЙКЕЛЬ

Так.

КЕД

Чтобы сравняться с ним, я сейчас же произведу себя в рыцари.  
(*Становится на колени.*) Встань, сэра Джон Мортимер.<sup>47</sup> [*Встает.*] Ну, теперь мы  
ему всыпем.

*Входят сэра Хемфри Стеффорд и его брат Вильям с барабанным боем и с войском.*

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Мятежный сброд, мразь и подонки Кента!  
Сложить оружие, висельники! Живо!  
И по домам! Оставьте негодя.  
Король простит вас, если разойдетесь.

120

ВИЛЬЯМ СТЕФФОРД

Но будет гневен, грозен, беспощаден  
К ослушникам. Сдавайтесь — иль умрите.

К Е Д

Плевать мне на разряженных рабов!  
Я говорю с тобой, народ мой добрый,  
Над кем надеюсь в будущем царить:  
Ведь я наследник истинный престола.

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Мерзавец! Каменщиком был отец твой,  
А сам ты стриг сукно; ведь это правда?

К Е Д

Адам садовник был.

216

ВИЛЬЯМ СТЕФФОРД

Что из того?

130

К Е Д

А вот что: Эдмунд Мортимер, граф Марч,  
Взял в жены дочку Кларенса, не так ли?

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Так, сэр.

К Е Д

И от нее имел двух близнецов.

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Неправда.

К Е Д

В том и вопрос; я говорю, что правда.  
Кормилице близнец был отдан старший  
И нищенкой какой-то был украден.  
Не зная о своем родстве и крови,

Он каменщиком стал, когда подрос.  
Я сын его. Коль можешь, отрицай.

140

ДИК

Всё истина. Он будет королем.

СМИТ

Сэр, он сложил трубу в доме моего отца, и кирпичи целы по сей день, как живые свидетели, поэтому вы лучше не спорьте.

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Вы верите поденщика словам,  
Который мелет вздор?

ВСЕ

Да, верим, верим! Убирайтесь прочь!

ВИЛЬЯМ СТЕФФОРД

Джек Кед, скажи, ведь ты подучен Иорком?

КЕД

*(в сторону)*

Он врет: я сам всё это придумал.

150

*(Громко)*

217

Ступай, любезный, передай от меня королю, что ради отца его, Генриха Пятого, при котором мальчишки играли французскими кронами, я, так и быть, соглашаюсь, чтобы он царствовал, но я буду его протектором.

ДИК

И кроме того, мы требуем головы лорда Сея за то, что он продал герцогство Мен.

КЕД

Правильно: потому что у Англии от этого сил стало меньше; ходить бы ей с клюкой, когда бы я не поддержал ее своей могучей властью. Собратья короли, говорю вам: лорд Сей оскопил государство и сделал его евнухом. А кроме того, он умеет говорить по-французски, и следовательно, он изменник.

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

О жалкое невежество и грубость!

КЕД

А ну-ка, отвечай, коль сможешь: французы — наши враги; так вот, я спрашиваю тебя: может ли тот, кто говорит на языке врага, быть добрым советчиком?

ВСЕ

Нет! Голову срубить ему за это!

ВИЛЬЯМ СТЕФФОРД

Когда не помогают уговоры,  
Давайте нападём на них с войсками.

170

ХЕМФРИ СТЕФФОРД

Ступай, герольд, провозгласи повсюду  
Изменниками всех восставших с Кедом.  
Тех, что сбегут до окончания битвы,  
Повесят на глазах детей и жен  
У собственных ворот их, для острастки.  
Кто верен королю, идем за мной!

*[Уходят оба Стеффорда с войском.]*

КЕД

Кто друг народу, все идем за мной! -  
Мужами будьте, — за свободу бой.

218

Не пощадим ни лордов, ни дворян, —  
Лишь тех, кто ходит в драных башмаках,  
Затем что люди честные они  
И сплошь пристали б к нам, когда бы смели.

180

ДИК

Они построились в полном боевом порядке и идут на нас.

КЕД

Ну, мы тогда в порядке, когда у нас полный беспорядок. Идем, марш вперед!

*[Уходят.]*

### СЦЕНА 3

#### **Другая часть Блекхита.**

*Шум сражения, в котором оба Стеффорда убиты.*

*Входят Кед и его приверженцы.*

К Е Д

Где Дик, мясник из Эшфорда?

Д и к

Здесь, сэръ.

К Е Д

Враги падали перед тобой, как овцы и быки, и ты расправлялся с ними так, как будто бы был у себя на бойне; поэтому я хочу наградить тебя. Пусть будет пост вдвое длиннее, чем теперь, и тебе дается разрешение бить сто штук без одной.<sup>48</sup>

Д и к

Я большего не желаю.

К Е Д

И сказать по правде, меньшего ты не заслуживаешь. Этот памятник победы я буду носить [*надевает латы Хемфри Стеффорда*], а их 10 тела пусть волочит своими копытами мой конь, пока я не прибуду в Лондон, где перед нами понесут меч лорд-мэра.

Д и к

Если мы хотим добиться толку и сделать доброе дело, нам надо разбить тюрьмы и выпустить заключенных.

219

К Е Д

Не беспокойся, за это я ручаюсь. Итак, идем на Лондон.

[*Уходят.*]

#### СЦЕНА 4

**Лондон. Покой во дворце.**

*Входят король Генрих, читая прошение, герцог Бекингем и лорд Сей; на некотором расстоянии королева Маргарита, плачущая над головой Сеффолька.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Слыхала я, что скорбь смягчает дух  
И делает его пугливым, слабым;  
Довольно ж слез, подумаем о мести!  
Но кто бы мог не плакать, видя это?  
Прижму я к сердцу голову его;  
Но где же тело, чтоб его обнять?

БЕКИНГЕМ

Какой ответ даст ваше величество на требования мятежников?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Пошлю епископа увещевать их.  
Избави бог, чтоб столько душ безвинных 10  
Погибло от меча! Я сам готов  
С вождем их Джеком Кедом говорить, —  
Лишь бы не сгибнуть им в кровавой битве.  
Постой, я перечту прошение их.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Ах, варвары! Как этот лик прекрасный,  
Что правил мною, как светило неба,  
Не вызвал жалости в сердцах у тех,  
Кто созерцать его был недостоин?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Лорд Сей, Кед клялся голову срубить вам.

СЕЙ

Надеюсь, срубите ему вы прежде. 20

220

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что, государыня?  
О смерти Сеффолька ты всё скорбишь?  
Боюсь, любовь моя, когда б я умер,  
Ты обо мне не так бы горевала.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Нет, дорогой, я умерла бы с горя.

*Входит Гонец.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Какие новости? Зачем спешил ты?

ГОНЕЦ

Враг в Соутуорке.<sup>49</sup> Спасайтесь, государь!  
Кед объявил, что он лорд Мортимер,  
Потомок дома Кларенса, и вас  
Захватчиком открыто называет; 30  
В Вестминстере короноваться клялся.

Его войска — оборванные толпы  
Холопов, батраков свирепых, грубых.  
Смерть братьев Стеффордов вселила в них  
Отвагу и решимость наступать.  
Дворян, ученых, судей и придворных  
Червями жадными они зовут  
\* И смерти их намерены предать.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Безбожники! Не знают, что творят.

БЕКИНГЕМ

Мой государь, укройтесь в Киллингуорте,<sup>50</sup>  
Пока сберем войска, чтоб их сломить.

40

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Ах, если б герцог Сеффольк был в живых,  
Мятежников бы живо усмирил он!

221

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Лорд Сей, изменникам вы ненавистны, —  
Так с нами отправляйтесь в Киллингуорт.

СЕЙ

На вас бы этим я навлек опасность:  
Один мой вид невыносим для них.  
Итак, решил остаться я в столице;  
От черни постараюсь схорониться.

*Входит 2-й Гонец.*

2-й ГОНЕЦ

Кед овладел уж Лондонским мостом.  
Бегут, дома бросая, горожане;  
А жадный до поживы сброд спешит  
Примкнуть к изменнику, — и все клянутся  
Разграбить город весь и ваш дворец.

50

БЕКИНГЕМ

Скорее, государь мой, на коня!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Идем, супруга. Бог — надежда наша.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Нет у меня надежды, — умер Сеффольк.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

(лорду Сею)

Прощайте, лорд; бунтовщикам не верьте.

БЕКИНГЕМ

Не верьте никому: предать все могут.

СЕЙ

Я твердо верю лишь в свою невинность,  
А потому решителен и смел.

60

[Уходят.

222

## СЦЕНА 5

**Лондон. Тоуэр.**

*Всходят на стену лорд Скельс и другие. Внизу несколько горожан.*

СКЕЛЬС

Ну что? Убит Джек Кед?

1-й ГОРОЖАНИН

Нет, милорд, и не похоже на то, что его убьют. Ведь они уже овладели мостом и убивают всех, кто им сопротивляется. Лорд-мэр умоляет вашу милость прислать ему из Тоуэра подкрепление для защиты города от бунтовщиков.

СКЕЛЬС

Излишек лишь могу вам предоставить;  
Враги ведь и меня тревожат здесь:  
Они пытались Тоуэр захватить.  
Идите в Смитфильд и народ сберите,  
А я пошлю туда к вам Метью Гоффа.  
В бой за монарха, за страну, за жизнь!  
Итак, прощайте, должен я уйти.

10

[Уходят.

## СЦЕНА 6

**Лондон. Кеннон-стрит.**

*Входит Джек Кед со своими приверженцами. Он ударяет жезлом о Лондонский камень.*<sup>51</sup>

КЕД

Теперь Мортимер — хозяин этого города. И здесь, сидя на Лондонском камне, я повелеваю и приказываю, чтоб в первый год нашего царствования на счет города из всех городских фонтанов било одно только красное вино. И отныне будет изменником тот, кто назовет меня иначе, как лордом Мортимером.

*Вбегает Солдат.*

223

СОЛДАТ

Джек Кед! Джек Кед!

КЕД

Пристукнуть его.

*Солдата убивают.*

СМИТ

Если этот малый не дурак, он никогда уже больше не назовет вас Джеком Кедом; думается, ему дали здоровую острастку. 10

ДИК

Государь, в Смитфильде собраны войска.

КЕД

Ну, так идем сразиться с ними. Но сперва подожгите Лондонский мост, а если удастся, то спалите и Тоуэр. Идем!

*[Уходят.]*

**СЦЕНА 7**

**Лондон. Смитфильд.**

*Сражение. Метью Гофф убит, весь его отряд перебит.*

*Входит Джек Кед со своими приверженцами.*

КЕД

Вот так, господа. - Теперь ступайте — одни в Савойский дворец и разнесите его, другие — в королевские суды. Всё разнести!

Дик

У меня просьба к вашей светлости.

Кед

За это слово получишь всё, хотя бы попросил сделать тебя лордом.

Дик

Прошу только об одном, чтобы законы Англии исходили из ваших уст.

Холленд

*(в сторону)*

Чорт побери, уж и колючие будут законы: ведь его кольнули копьем в рот, и рана до сих пор еще не зажила.

224

Смит

Нет, Джон, это будет вонючий закон, потому что у него изо рта 10  
несет поджаренным сыром.

Кед

Я уже подумал об этом; так оно и будет. Ступайте, сожгите все  
государственные акты; мои уста будут парламентом Англии.

Холленд

*(в сторону)*

Ну, тогда у нас будут едкие статуты, разве что у него повырвут все зубы.

Кед

И отныне всё будет общим.

*Входит Гонец.*

Гонец

Государь, добыча, добыча! Вот лорд Сей, который продал города во  
Франции, тот самый, что заставил нас платить двадцать один раз по  
пятнадцати и по шиллингу с фунта, собирая налог на последнюю 20  
войну.

*Входят Джордж Бевис с лордом Сеем.*

Кед

Ладно. За это мы ему десять раз срубим башку. — Ах ты, Сей, кисейный,  
саржевый, коленкорový лорд! Теперь ты - настоящая мишень нашего  
королевского суда. Как ты оправдаешься перед моим величеством в том, что  
отдал Нормандию мусью Безимеку,<sup>52</sup> французскому дофину? Да будет тебе

известно, в присутствии этих людей и лорда Мортимера, что я та самая метла, которая выметет со двора такой мусор, как ты. Ты как изменник развратил молодежь нашего королевства тем, что завел школы. У наших предков не было других книг, кроме

30

бирки да зарубки, а ты ввел книгопечатание, да еще — во вред королю, его короне и его сану — выстроил бумажную фабрику. Тебе в лицо докажут, что при тебе есть люди, которые только и говорят, что о существительных да о глаголах, и всё такие поганые слова, какие невтерпеж слышать уху христианина. Ты поставил мировых судей, чтобы они волокли на суд бедняков по таким делам, каких им и понять не под силу. Мало того, ты сажал их в тюрьмы, а если они не

40

225

умели читать, — вешал их. А между тем они только потому и были достойны жизни. Ты едешь на лошади, покрытой попоной, правда ведь?

С Е Й

Что ж из того?

К Е Д

Да то, что не дело это — прикрывать свою лошадь плащом, когда люди, более честные, чем ты, ходят в штанах и куртках.

Д И К

И работают в одной рубахе, как, например, я, мясник.

С Е Й

Вы, люди Кента...

50

Д И К

Ну, что ты там скажешь о Кенте?

С Е Й

Одно лишь: *bona terra, mala gens*.<sup>53</sup>

К Е Д

Долой его! Долой его! Он говорит по-латыни.

С Е Й

Сперва сказать мне дайте, а потом

\* Меня, куда угодно, отведите.

В своих записках<sup>54</sup> пишет Цезарь: Кент —

На острове приятнейшая область;

Прекрасен край, и много в нем богатств;

Народ приветлив, храбр, богат, усерден.

И вы, надеюсь, жалости не чужды.  
Не отдал я Нормандии и Мена,  
Но жизнь бы отдал я, чтоб их вернуть.  
Творил я правосудие и милость;  
К мольбам склонялся я, не к приношениям.  
Когда я подать налагал на вас  
Не в пользу вас, страны и короля?  
Ученых я дарами осыпал,  
Затем что сам возвысился чрез книги.

60

226

Невежество — проклятие господне,  
А знание — крылья, что несут нас к небу.  
Коль вы не одержимы духом злым,  
Не захотите вы меня убить.  
Я говорил с чужими королями  
Для пользы вашей...

70

К Е Д

Молчи! Случилось ли тебе хоть один раз нанести удар на поле битвы?

С Е Й

У сильных руки длинные, и часто  
Я поражал врагов незримых насмерть.

К Е Д

О мерзкий трус! Ты сзади нападал?

С Е Й

Я бледен стал, трудясь на вашу пользу.

80

К Е Д

Закатите ему оплеуху, и он опять зарумянится.

С Е Й

Трудясь, решая тяжбы неимущих,  
Болезни нажил я, стубил здоровье.

К Е Д

Мы угостим тебя бульоном из пеньки и полечим топором.

Д И К

Ты чего дрожишь, милейший?

С Е Й

Дрожу я от недуга, не от страха.

К Е Д

Нет, он кивает нам, будто как хочет сказать: «Погодите, я с вами расквитаюсь». А ну-ка, посмотрим, крепче ли будет сидеть его голова на шесте. Тащите его прочь и срубите ему голову. 90

227

С Е Й

Скажите мне: в чем больше я виновен?  
Искал ли я богатства иль почета?  
Набил сундук награбленной казной?  
Иль чересчур наряд роскошен мой?  
Кому вредил я, что убить хотите?  
Невинной кровью рук не обаграл я,  
Лукавых мыслей не таил в душе.  
О, жизнь оставьте мне!

К Е Д

*[в сторону]*

Слова его пробуждают во мне укоры совести; но я их заглушу. Он умрет хотя бы из-за того, что так хорошо защищает свою жизнь. 100  
*(Громко)* Ведите его! У него сидит бес под языком; он говорит не от бога. Тащите же его прочь, говорю я вам, и живо отрубите ему башку, а потом вломитесь в дом к его зятю, сэру Джемсу Кромеру, отрубите тоже ему голову и принесите сюда на шестах головы обоих.

В С Е

Будет исполнено.

С Е Й

Ах, земляки! Когда к молитвам вашим  
Всевышний будет глух, как сами вы, —  
Что ваши души после смерти ждет?  
Итак, смягчитесь, пощадите жизнь мне. 110

К Е Д

Долой его! Исполнить, что велел я.

*[Уходят несколько человек с лордом  
Сеем.]*

Самый гордый пэр в королевстве не сохранит головы на плечах, если не заплатит мне дани; ни одна девушка не выйдет замуж, пока не заплатит мне своей девственностью, а потом уж достанется мужу. Все люди будут зависеть

от меня in carite,<sup>55</sup> и мы приказываем и повелеваем, чтобы их жены были свободны, как только может пожелать сердце и выразить язык.

228

ДИК

Милорд, когда же мы пойдем в Чипсайд и расплатимся за товары топорами?

120

КЕД

Да сейчас же.

ВСЕ

Вот славно!

*Возвращаются бунтовщики с головами лорда Сея и его зятя.*

КЕД

А это еще славней! Пусть они поцелуются: ведь они любили друг друга при жизни. А теперь разлучите их, не то они сговорятся между собой отдать еще несколько городов французам. Солдаты, отложите-ка до ночи грабеж города. Мы проедемся по улицам с этими головами впереди нас вместо жезлов и на каждом перекрестке заставим их целоваться. Идем!

*[Уходят.]*

## СЦЕНА 8

### Соутуорк.

*Тревога, затем отбой.*

*Входит Кед со своей шайкой.*

КЕД

Вверх по Рыбной улице! Вниз, к углу святого Магнуса! Бей и руби! Швыряй их в Темзу!

*Трубят к переговорам.*

Что это там за шум? Кто это смеет трубить отбой или к переговорам, когда я приказываю рубить?

*Входят Бекингем и Клиффорд Старший со свитой.*

БЕКИНГЕМ

Вот те, кто помешать тебе посмеют.  
Знай, Кед, что мы послы от короля  
К народу, соблазненному тобой;

Мы объявляем полное прощенье  
Всем, кто пойдет домой, тебя покинув.

КЛИФФОРД

Что скажете вы, земляки, - сдадитесь  
И покоритесь милости монаршей,

10

229

Иль поведет мятежник вас на казнь?  
Кто любит короля и ждет прощенья,  
Брось шапку вверх, кричи: «Бог, короля храни!»  
Кто враг ему, не чтит его отца,  
Перед которым Франция дрожала, -  
Взмахни мечом и мимо проходи.

ВСЕ

Бог, короля храни! Бог, короля храни!

КЕД

Как, Бекингом и Клиффорд, неужели вы так храбры? А вы, подлое мужичье, им верите? Или вы хотите, чтобы вас повесили с вашим прощеньем на шее? Разве я затем прорубил мечом Лондонские ворота, чтобы вы бросили меня у Белого Оленя в Соутуорке? Я думал, что вы ни за что не положите оружия, пока не вернете свою старинную свободу. Но вы все трусы и подлецы, и вам любо жить в рабстве у дворян. Пусть же они ломают вам спины непосильными ношами, отнимают у вас дома, насилюют у вас на глазах ваших жен и дочерей. Что до меня, то я сам постою за себя. Проклятье божье на всех вас!

20

30

ВСЕ

За Кедом мы пойдем! Пойдем за Кедом!

КЛИФФОРД

Иль Генрих Пятый Кеду был отцом,  
Что вы кричите: «Мы пойдем за ним»?  
Иль он во Францию вас поведет,  
Пожалует вас в герцоги и графы?  
Нет дома у него, укрыться негде,  
И он прожить не может без разбоя,  
Не грабя ваших близких или вас.  
Позор, когда в то время, как мы спорим,  
Француз трусливый, покоренный вами,  
Из-за моря придет вас покорить!  
Мне чудится, в гражданской этой смуте  
Хозяинчают в Лондоне пришельцы,

40

Пусть лучше сгинут десять тысяч Кедов,  
Чем вам склониться под ярмо французов.  
Во Францию! Мощь воскресим былую.  
Щадите Англию, страну родную.  
Богат король, вы храбры и сильны:  
Победу мы стяжаем. С нами бог!

50

В С Е

Клиффорд! Клиффорд! Мы пойдем за королем и Клиффордом.

К Е Д

Как перышко носится по ветру туда-сюда, так и эта толпа. Имя Генриха Пятого влечет их на сотни бед и заставляет их бросить меня одного. Я вижу, как они стовариваются схватить меня. Мой меч проложит мне дорогу: здесь мне нечего оставаться. - На зло чертям и аду, пробьюсь через самую вашу гущу, и небо и честь пусть будут мне свидетелями, что не недостаток решимости с моей стороны, а только подлая, бессовестная измена моих приверженцев заставляет меня удирать со всех ног.

60

[Уходит.]

Б Е К И Н Г Е М

Как! Он бежал? Ступайте вслед за ним;  
Кто голову его снесет монарху,  
В награду тысячу получит крон.

[Уходят несколько человек.]

За мной, бойцы; и средство мы измыслим,  
Как с государем всех вас примирить.

[Уходят.]

## СЦЕНА 9

### Киллингуортский замок.

*Трубы.*

*Входят король Генрих, королева Маргарита и Сомерсет на террасу замка.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Какой из государей на земле

Владел так мало радостью, как я?  
Едва с моей расставшись колыбелью,  
Я был, грудной младенец, коронован.

231

Так страстно подданный венца не жаждет,  
Как жажду я быть подданным простым.

*Входят Бекингем и Клиффорд.*

БЕКИНГЕМ

Отрадные известья, государь!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что, Бекингем, изменник Кед захвачен  
Иль отступил, чтобы собраться с силой?

*Входит внизу толпа приверженцев Кеда с веревками на шее.*

КЛИФФОРД

Бежал он, а войска его сдаются,  
И вот смиренно, с петлями на шее,  
Ждут приговора вашего, король.

10

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Разверзни, небо, вечные врата —  
Прими хвалу мою и благодарность. —  
Солдаты, жизнь себе спасли вы нынче,  
Явив любовь к монарху и стране.  
И впредь намерений держитесь добрых, —  
И Генрих, как бы ни был злополучен,  
К вам никогда немилость не проявит.  
Итак, благодарю вас и прощаю.  
Ступайте каждый в свой родимый край.

20

ВСЕ

Бог, короля храни! Бог, короля храни!

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

Дозвольте, государь, вам доложить:  
Вернулся из Ирландии герцог Иорк  
И с мощной, многочисленною ратью  
Из галлогласов<sup>57</sup> и отважных кернов  
В порядке стройном шествует сюда

И громко заявляет по дороге,  
 Что хочет устранить лишь Сомерсета:  
 Его изменником считает он.

30

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

То Кед, то Иорк стране грозят бедой:  
 Так спасшийся от бурь корабль - в затишье  
 Захватывают дерзкие пираты.  
 Едва лишь прогнан Кед и враг рассеян, -  
 Вооружился Иорк ему на помощь. —  
 Пойди ему навстречу, Бекингем,  
 Спроси, зачем оружие поднял он,  
 И передай ему, что герцог Эдмунд  
 \* Немедленно отправлен будет в Тоуэр.  
 Ты будешь в заточенье, Сомерсет,  
 Пока войска его не разойдутся.

40

СОМЕРСЕТ

Мой государь,  
 Охотно я темнице покорюсь  
 И даже смерти ради блага края.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

[Бекингему]

Чтоб ни было, не будь с ним груб в речах:  
 Горяч он и не терпит резких слов.

БЕКИНГЕМ

Исполню, государь; не сомневаюсь,  
 Что я улажу дело вам во благо.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Пойдем, жена. Поучимся мы править,  
 Иль Англия власть нашу проклянет.

*Фанфары.*

[Уходят.]

## СЦЕНА 10

Кент. Сад Айдена.

*Входит Кед.*

К Е Д

К чорту честолюбие! К чорту меня самого! У меня в руках меч, а я чуть не подыхаю с голоду. Все эти пять дней я прятался в лесах и не смел выглянуть оттуда, потому что по всему краю меня ищут. Но теперь я уже так изголодался, что если б даже мне обещали, что я проживу тысячу лет, то я всё же дольше не мог бы выдержать. Поэтому я перелез через кирпичную стену в этот сад, чтобы посмотреть, не найду ли какой съедобной травы или лука; это недурно для прохлаждения желудка в жаркую погоду. Думается мне, что самое слово «лук» рождено мне на благо. Не раз, 10  
бывало, я отстреливался из своего лука от врагов. Случалось тоже, когда одолеет тебя в походе жажда, завернешь на луг и напьешься из ручья. А вот теперь лук меня кормит.

*Входит Айден со слугами.*

А Й Д Е Н

О, кто, живя в придворной суете,  
Таким покоем может наслаждаться?  
Отцовское наследье небольшое  
Дороже мне, чем даже власть монарха.  
В чужом паденье не ищущи величья 20  
И не стараюсь накопить богатства.  
Довольствуюсь своим достатком я;  
Бедняк уходит сытым от меня.

К Е Д

Вот хозяин этого поместья: он пришел схватить меня как бродягу за то, что я забрался на его землю без разрешения. — Ах, негодяй! Ты хочешь выдать меня и получить от короля за мою голову тысячу крон? Но, прежде чем мы расстанемся, я заставлю тебя съесть железо, подобно страусу, и проглотить мой меч, как булавку.

А Й Д Е Н

Зачем тебя я стану выдавать? 30  
Ведь я тебя не знаю, грубиян.

Иль не довольно, что в мой сад проник ты,  
Как вор, чтоб огород ограбить мой?

Чрез стену потихоньку перелез  
И смеешь ты еще грозить мне нагло?

К Е Д

Грозить тебе? Да, смею. Клянусь самой благородной кровью, которая когда-либо была пролита, - плевать мне на тебя! Посмотри-ка на меня. Я уже пять дней, как ничего не ел, но подойди-ка ко мне со своими пятью слугами, — и если я не прибью вас, как дверные гвозди, пусть бог не даст мне больше есть даже травы. 40

А Й Д Е Н

Покуда Англия стоит, не скажут,  
Что Айден Александр, эсквайр из Кента,  
Вел с голодающим неравный бой. —  
В мои глаза вперись упорным взглядом,  
Попробуй взором одолеть меня.  
Сравни себя со мной: ты много меньше;  
Кулак твой равен пальцу моему;  
Твоя нога — трость пред моим бревном;  
Ступней в тебе всю силу сокрушу;  
И если я взмахну своей рукой,  
Тебе в земле уж вырыта могила.  
А что до слов и шумных пререканий,  
Пусть скажет меч - о чем я умолчу.

50

К Е Д

Клянусь своей отвагой, вот самый замечательный воин, о каком мне когда-либо приводилось слышать. — Клинок, если острие твое согнется и ты не изрубишь этого дюжего болвана на ломти мяса, то прежде, чем ты вернешься в ножны, я на коленях молю бога, чтобы он обратил тебя в гвоздь для подковы.

*Они сражаются. Кед падает.*

О, я убит! Никто другой, как голод, убил меня. Пусть бы десятьтысяч чертей вышли на меня, — только бы мне дали съесть десять 60 обедов и ужинов, что я пропустил, - я бы справился с ними со всеми. — Сад, увянь и будь отныне кладбищем для всех живущих в этом доме, потому что непобедимая душа Кеда отлетела.

235

А Й Д Е Н

Так мной убит изменник гнусный Кед? —  
Меч, буду чтить тебя за этот подвиг;  
Висеть ты будешь над моей могилой.  
С тебя не смою эту кровь. Она  
Тебя, как плащ герольда, облечет,

К Е Д

Прощай, Айден, гордись своей победой. Скажи Кенту, что он потерял лучшего из своих сынов, и уговори всех людей стать трусами, потому что я, который всю жизнь свою никого не боялся, побежден не доблестью, а голодом.

*(Умирает.)*

А Й Д Е Н

Ты оскорбил меня, - свидетель бог.  
Умри! Проклятие тебя родившей!  
Как погрузил тебе я в тело меч,  
Так в ад хотел бы погрузить и душу.  
Я за ноги поволоку тебя  
К навозной куче: там тебе могила.  
Срублю тебе предерзкую башку  
И королю торжественно снесу,  
Оставив туловище в снедь воронам.

80

*[Уходит, таща за собою тело.]*

236

## АКТ V

### СЦЕНА 1

**Там же. Поле между Дартфордом и Блекхитом.**

*Входит, с барабанным боем и знаменами, Иорк со своим ирландским войском.*

И О Р К

Иорк прибыл предъявить свои права,  
Снять с Генриха бессильного венец.  
Торжественно звонить в колокола  
\* И жечь огни потешные поярче,  
Приветствуя законного монарха!  
О sancta majestas!<sup>58</sup> Как не купить тебя  
Ценою дорогой? Тот покорись,  
\* Кто править не умел. Моей руке  
Пристало золото одно держать;  
Тогда лишь силу придаю словам,  
Когда зажат в ней скипетр или меч.  
Клянусь душою, скипетр будет в ней, —

10

Им лилии французские сшибу.

*Входит Бекингем.*

*(В сторону)*

Кто здесь? То Бекингем пришел мешать мне?

*(В сторону)*

Он послан королем; я притворюсь.

БЕКИНГЕМ

Привет мой, Иорк, коль ты добро задумал.

237

ИОРК

Привет твой принимаю, Бекингем.

Послом пришел ты или от себя?

БЕКИНГЕМ

Послом от государя твоего —  
Узнать, зачем в дни мира меч ты поднял,  
И почему ты — подданный, как я, —  
Нарушив клятву и свою присягу,  
Собрал такую рать без разрешенья  
И близко так подвел ее к двору.

20

ИОРК

*(в сторону)*

Едва могу от гнева говорить —  
Рубить бы мог я скалы, сечь гранит, —  
Так дерзкими речами я взбешен;  
И, словно в древности Аякс, готов  
Обрушить ярость на быков и коз.<sup>59</sup>  
Я по рожденью выше короля,  
На короля я более похож

\* И царственнее в помыслах своих.

Но до поры прикинусь я смиренным,  
Пока ослабнет он, а я усилюсь.

30

*(Громко)*

О Бекингем, прошу, прости меня,  
Что долго не давал тебе ответа, -  
Мой дух глубокой грустью омрачен.  
Привел я войско, чтобы отстранить

От короля злодея Сомерсета,  
Что изменил ему и государству.

БЕКИНГЕМ

Ты слишком много на себя берешь.  
Но если ты затем лишь поднял меч,  
То государь твою исполнил просьбу:  
Посажен в Тоуэр герцог Сомерсет.

40

238

ИОРК

Ручаешься ты честью, что он пленник?

БЕКИНГЕМ

Да, я ручаюсь честью, что он пленник.

ИОРК

Тогда я распущу свои войска. —  
Спасибо вам, солдаты, разойдитесь.  
Сберитесь завтра в поле близ Сент-Джорджа:  
Там плату я раздам вам и награды. —  
Готов монарху доброму отдать  
Я сына старшего, нет, всех сынов,  
В залог любви и верности своей;  
Пришлю их всех с охотой величайшей.  
Коней, оружие, земли, — всё ему  
Отдам я, лишь бы умер Сомерсет.

50

БЕКИНГЕМ

Твою покорность одобряю, Иорк.  
Пойдем же вместе к королю в шатер.

*Входит король Генрих со свитой.*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Что, Бекингем, не хочет Иорк вредить нам,  
Раз об руку с тобою он идет?

ИОРК

Со всей покорностью, со всем смиреньем  
Иорк предстает пред вами, государь.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Тогда зачем привел ты это войско?

60

ИОРК

Чтоб Сомерсета изверга убрать  
И биться с Кедом, злым бунтовщиком;  
Но я слышал, что он уже разбит.

*Входит Аиден с головою Кеда.*

239

АЙДЕН

Коль человеку грубому, простому  
Дозволено явиться к государю, —  
Вот голову изменника принес я:  
То Кеда голова, что мной убит.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

То Кеда голова? Ты правосуден,  
Великий мой господь! — О, дайте мне  
\* Взглянуть на мертвое лицо того,  
Кто столько мне тревог живой доставил. —  
Скажи, мой друг, ты сам его убил?

70

АЙДЕН

Да, государь.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Как звать тебя? Какого ты сословья?

АЙДЕН

Я — Аиден Александр, всего лишь бедный  
Эсквайр из Кента, преданный монарху.

БЕКИНГЕМ

Не будет ли угодно, государь, вам  
В сан рыцарский возвесть его за подвиг?

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Склони колени, Аиден.

*Аиден становится на колени.*

Рыцарь, встань.

В награду тысячу получишь марок.  
Хотим мы, чтобы впредь ты нам служил.

80

АЙДЕН

Пускай заслужит эту милость Айден  
И будет верен королю всю жизнь!

*(Встает.)*

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

*[Бекингему]*

Вот с королевой Сомерсет идет.  
Скажи, пускай его от Иорка скроет.

240

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Не скроется он и от сотни Иорков,  
Но смело выступит, лицом к лицу.

ИОРК

*[в сторону]*

Что это? На свободе Сомерсет?  
Ну, Иорк, плененным думам дай простор,  
И пусть язык твой будет равен сердцу.  
Смогу ли я стерпеть вид Сомерсета?

90

*[Громко]*

Король лукавый, ты нарушил слово,  
Хоть знал, что не снесу я оскорбленья.  
Король — сказал я? Нет, ты не король;  
Не может тот народом управлять,  
Кто и с одним изменником не сладит.  
Не впору голове твоей корона:  
Паломника тебе подходит посох,  
А не державный скипетр короля.  
Мне увенчать должна чело корона,  
И, как Ахиллово копьё, мой взор,  
\* То хмурясь, то блеснув улыбкой, будет  
Попеременно ранить и целить.<sup>60</sup>  
Моя рука способна скипетр взять  
И утверждать им властные законы.  
Посторонись! Клянусь я небесами,  
\* Повелевать не будешь больше тем,  
Кто небом создан, чтоб тобою править.

100

СОМЕРСЕТ

Чудовищный изменник! - Арестую  
Тебя я за измену королю.

Изменник дерзновенный, повинуйся,  
\* Моли, склонив колени, о прощенье!

ИОРК

Мне на колени встать? Спроси вот их, -

[указывая на своих солдат]

241

Потерпят ли, чтоб я склонил колени.  
Зовите сыновей моих сюда.

110

[Уходит один из слуг.

Они скорей свои мечи заложат,  
Чем разрешат меня под стражу взять.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Зовите Клиффорда сюда скорей;  
Пусть скажет, могут ли бастарды Иорка  
Порукой быть изменнику отцу.

ИОРК

Забрызганная кровью чужестранка!  
Неаполя презренное исчадьё  
\* И Англии окровавленный бич!  
Тебя знатнее Иорка сыновья  
И мне порукой будут; горе тем,  
Кто их ручательство отвергнуть смеет.

120

*Входят Эдуард и Ричард, сыновья Иорка.*

Вот и они. Ручаюсь, всё уладят.

*Входит Клиффорд с Сыном.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Вот Клиффорд; он отвергнет их поруку.

КЛИФФОРД

Да здравствует король, мой повелитель!

*(Преклоняет колени.)*

ИОРК

Благодарю. Какие вести, Клиффорд?  
Нет, гневным взором нам не угрожай.  
Мы — государь твой: вновь склони колени —

И мы простим тебе ошибку эту.

КЛИФФОРД

Вот мой король; я не ошибся, Иорк,  
Но ты во мне ошибся глубоко.  
В Бедлам его! Уж не рехнулся ль он?

130

242

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Да, Клиффорд; бешеное честолюбье  
Его толкнуло против нас восстать.

КЛИФФОРД

Изменник он; отправьте в Тоуэр Иорка  
И отсеки дерзкую башку.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Он арестован, но не хочет нам  
\* Повиноваться; говорит, что дети  
Ручаться будут словом за него.

ИОРК

Не так ли, сыновья?

ЭДУАРД

Да, если вам поможет наше слово.

РИЧАРД

А не поможет слово, — меч поможет.

140

КЛИФФОРД

Что за гнездо изменников пред нами!

ИОРК

Взгляни-ка в зеркало: изменник — там.  
Я твой король, а ты изменник подлый. —  
Позвать двух храбрых медведей моих,  
Чтобы они, цепями погромев,  
Свирепых этих шавок распугали.  
Пусть Сольсбери и Уорик к нам придут.<sup>61</sup>

*Барабаны.*

*Входят Уорик и Сольсбери с войсками.*

КЛИФФОРД

Так вот — медведи? Насмерть их затравим,  
И скрутим мы цепями вожака,  
Коль приведешь ты их на место травли.

150

243

РИЧАРД

Не раз видал я, как горячий пес  
Кусался, злясь, что не пускают к зверю,  
Но, получив удар медвежьей лапы,  
Хвост поджимал и с визгом удирал.  
Такую ж службу выполните вы,  
Коль с Уориком померяться дерзнете.

КЛИФФОРД

Прочь, куча злобы, гнусный недоносок,  
Урод, горбатый телом и душой!

ИОРК

Так! Мы сейчас вам жару зададим.

КЛИФФОРД

Смотри, чтоб этот жар вас не обжег.

160

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Ты, Уорик, разучился гнуть колени? —  
Позор твоим сединам, Сольсбери,  
Безумный вождь помешанного сына!  
Как! Неужели ты на смертном ложе  
\* Разыгрывать бунтовщика намерен  
И сквозь очки выискивать беду?<sup>62</sup>  
О, где же преданность? О, где же честность?  
Коль их из головы седой изгнал ты,  
Где на земле пристанище найдут?  
Иль хочешь ты искать войну в могиле  
И кровью старость честную марать?  
Иль, старец, опытом не умудрен ты?  
Иль опыт свой ты обратил во зло?  
Стыдись! Склони передо мной колени,  
Их без того к могиле клонит старость.

170

СОЛЬСБЕРИ

Милорд, я поразмыслил о правах  
Прославленного герцога на трон,

И я по совести признал его  
Наследником законным королевства.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

А разве ты мне в подданстве не клялся?

СОЛЬСБЕРИ

Да, клялся.

180

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Нарушишь ли пред небесами клятву?

СОЛЬСБЕРИ

Великий грех — давать в грехе присягу,  
Но больший грех — ту клятву исполнять.  
Кого торжественный обет принудит  
Свершить убийство, путника ограбить,  
У девушки похитить непорочность,  
Лишить сирот наследья родового,  
Отторгнуть у вдовы ее права —  
На том лишь основании, что он  
Торжественно поклялся это сделать?

190

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Изменник не нуждается в софизмах.

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Где Бекингем? Пусть он вооружится.

ИОРК

Зови его и всех твоих друзей, —  
Решил я умереть иль стать монархом.

КЛИФФОРД

Свершится первое, коль сны правдивы.

УОРИК

Ложись-ка ты в постель и снам предайся,  
Чтоб охранить себя от ратных гроз.

КЛИФФОРД

Решил я снести и не такую бурю,  
Какую сможешь вызвать ты сегодня.

Я это напишу тебе на шлеме,  
Лишь бы тебя узнать мне по гербу. 200

УОРИК

Клянусь гербом отца, Невилей знаком —  
Медведем, что́ стоит на задних лапах,  
\* Прикован к суковатому стволу, —  
Сегодня вознесу его на шлеме  
(Так на вершине горной кедр стоит,  
Ветрам листву отважно подставляя),  
И вид его тебя повергнет в страх.

КЛИФФОРД

Я с шлема твоего сорву медведя  
И растопчу его ногой с презреньем,  
На зло тебе, поводырю медведя. 210

КЛИФФОРД МЛАДШИЙ

К оружию, отец победоносный!  
Бунтовщиков с друзьями их раздавим!

РИЧАРД

Смягчитесь! Стыдно в гневе быть таким, -  
Ведь ужинать вам нынче со Христом.

КЛИФФОРД МЛАДШИЙ

Клейменный зверь,<sup>63</sup> тебе ли это знать?

РИЧАРД

Коль не в раю, — в аду вам пировать.

*[Уходят в разные стороны.]*

## СЦЕНА 2

**Сент-Ольбенс.**

*Тревога.*

*Входит Уорик.*

УОРИК

Эй, Клиффорд Кемберлендский, Уорик здесь;  
И коль не прячешься ты от медведя,

Теперь, когда труба тревогу трубит  
И воздух полнится предсмертным стоном, —  
Клиффорд, зову, приди, сразись со мной!  
Лорд горделивый северный, лорд Клиффорд,  
Уорик охрип, тебя на битву клича.

*Входит Иорк.*

Что это, благородный лорд? Вы пеший?

ИОРК

Рукою Клиффорда убит мой конь,  
Но отплатил я тою же монетой:  
Стал воронов и коршунов добычей  
Скакун могучий, дорогой ему.

10

*Входит Клиффорд.*

УОРИК

Один из нас, иль оба встретим смерть.

ИОРК

Стой, Уорик! Поищи другой добычи:  
Я этого оленя затравлю.

УОРИК

Смелей же, Иорк! Ты за корону бьешься. —  
Насколько я сегодня жду победы,  
Настолько же я, Клиффорд, огорчен,  
\* Что не удастся мне с тобой сразиться.

*[Уходит.]*

КЛИФФОРД

Что смотришь на меня ты, Иорк? Что медлишь?

ИОРК

Я в храбрость бы твою влюбился, Клиффорд,  
Не будь ты мне таким врагом заклятым.

20

КЛИФФОРД

И ты бы славу приобрел отвагой,  
Когда б она измене не служила.

ИОРК

Пусть храбрость мне сломить тебя поможет;  
Ее в борьбе за правду проявляю.

КЛИФФОРД

Пусть будут ставкой и душа и тело.

ИОРК

Залог ужасный! — Ну, готовься к битве.

*Они сражаются. Клиффорд падает.*

КЛИФФОРД

La fin couronne les oeuvres.<sup>64</sup>

*(Умирает.)*

ИОРК

Так мир тебе дала война: ты стих.

Мир духу твоему в мирах иных!

30

[Уходит.

*Входит Клиффорд Младший.*

КЛИФФОРД МЛАДШИЙ

Позор и срам! Бегут все в беспорядке.

Страх породил смятенье, а смятенье

\* Наносит вред нам вместо обороны.

Война! Дочь ада, небеса порой

Тебя орудьем гнева избирают;

Зажги замерзшие сердца солдат

Огнем отмщенья! Удержи от бегства.

Тот, кто избрал себе военный жребий,

\* Не может более любить себя;

А тот, кто мил себе, бывает храбрым

Не по своей природе, а случайно.

*(Замечает тело отца.)*

О, пусть погибнет этот гнусный мир,

И пламя страшного суда до срока

Смешает в хаос землю с небесами!

Пусть грозно грянет судная труба,

И все ничтожные земные звуки

Умолкнут! — Для того ль, отец любимый,

Провел ты юность в мире, чтоб, надев

Наряд серебристый умудренных лет,

Стяжав почет, достигнув дней покоя,

40

Пасть в битве яростной? - Гляжу на это -  
 И каменеет сердце; будет камнем, 50  
 Пока я жив. Иорк старцев не щадит —  
 И я не пощажу детей врагов,  
 \* И будут слезы девы для меня,  
 Как для огня — роса; и красота,  
 Смягчавшая тиранов, будет маслом  
 Для пламенного гнева моего.  
 Отныне жалости не буду знать  
 И, повстречав дитя из дома Иорков,  
 Его в куски изрежу, как Медея  
 Изрезала Абсирта молодого.<sup>65</sup>  
 В жестокости искать я стану славы. 60  
 Пойдем, обломок дома славных пэров.  
 Как некогда Эней Анхиза нес,<sup>66</sup>  
 Так на плечах я понесу тебя.  
 Но только нес Эней живое бремя,  
 А скорбь моя всего тяжеле в мире.

*[Уходит, унося тело отца.]*

*Входят, сражаясь, Ричард и Сомерсет. Сомерсет убит.*

РИЧАРД

Так, здесь лежи.  
 На этой жалкой вывеске трактирной -  
 Замок Сент-Ольбенса; так Сомерсет  
 Своею смертью колдуна прославил.<sup>67</sup>  
 Свирепствуй, меч, будь беспощадным, сердце! 70  
 Попы возносят за врагов молитвы,  
 \* А короли разят их в вихре битвы.

*[Уходит.]*

*Шум битвы. Стычки.*

*Входят король Генрих, королева Маргарита и другие.*

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Спешим, супруг! Что медлите? Идем!

КОРОЛЬ ГЕНРИХ

Нам не уйти от неба: подождем.

КОРОЛЕВА МАРГАРИТА

Что с вами? Ни сражаться, ни бежать?  
Теперь велят нам мужество и мудрость  
Врагу очистить поле и спастись,  
Как сможем, - а возможно только — бегством.

*Вдали шум битвы.*

Когда захватят нас, увидим мы  
Предел судьбы своей, но коль спасемся  
(Когда б не вы, еще возможно бегство!),  
Достигнем Лондона, где любят вас  
И где исправят вред, что нашим судьбам  
Здесь нанесен.

80

*Входит Клиффорд Младший.*

КЛИФФОРД МЛАДШИЙ

Когда б не ждало сердце новых бедствий,  
Я богохульствовать скорей бы стал,  
\* Чем побуждать вас к бегству, государь.  
Но вы должны теперь бежать - смятенье  
Царит у наших воинов в сердцах.  
Спасайтесь! Доживем мы до победы,  
Заставим испытать их наши беды.  
Спасайтесь, государь!

90

*[Уходят.]*

### СЦЕНА 3

**Поле близ Сент-Ольбенса.**

*Шум битвы. Отбой.*

*Входят Иорк, Ричард, Уорик и солдаты с барабанами и знаменами.*

ИОРК

О Сольсбери! Кто скажет мне о нем?  
Где старый лев, что в гневе забывает  
И раны времени и гнет годин

И, словно юноша во цвете лет,  
Могуч в бою? Счастливым этот день  
Не в радость нам; не вижу я успеха,  
Коль он погиб.

РИЧАРД

Отец мой славный, нынче  
Я трижды помогал ему в седло сесть,  
И трижды ограждал, когда он падал,  
\* И уводил три раза с поля прочь,  
Сражение оставить убеждая; 10  
Но всё ж встречал его там, где опасность.  
Как пышные ковры в жилище бедном,  
Торжествовала в слабом теле воля.  
Но вот он, воин доблестный, идет.

*Входит Сольсбери.*

СОЛЬСБЕРИ

Клянусь мечом, ты славно дрался нынче,  
И мы все тоже. Ну, спасибо, Ричард.  
Бог знает, долго ль мне осталось жить,  
Но захотел он, чтобы нынче трижды  
Ты спас меня от неизбежной смерти.  
Но, лорды, мы не завершили дела, 20  
И не достаточно, что враг бежал:  
Оправиться такой способен недруг.

ИОРК

Надежнее всего — идти за ними:  
Слыхал я, в Лондон государь бежал,  
Чтобы созвать немедленно парламент.  
Нагоним их, покуда не успел  
\* Он предписанья лордам разослать.  
Что скажет Уорик? Гнаться нам за ними?

УОРИК

За ними? Нет! Коль можно, упредить!  
Клянусь, милорды, это славный день!  
И бой Сент-Ольбенский, победа Иорка, 30  
Потомками увековечен будет.  
Гремите, трубы! В Лондон поспешим!  
Пусть много дней таких еще узрим!

[Уходят]

---

<sup>1</sup> `Во-первых` (лат.).

<sup>2</sup> `Далее` (лат.).

- 
- <sup>3</sup> `Чорт возьми!` (франц.)
- <sup>4</sup> Дополнительный налог в размере одной пятнадцатой всех обычных налогов за год.
- <sup>5</sup> Иорк был женат на сестре Сольсбери.
- <sup>6</sup> Он считает себя имеющим права на престол.
- <sup>7</sup> Согласно древнегреческому мифу, матери Мелеагра, Алфее, было предсказано, что жизнь ее сына будет длиться, пока сохранится выхваченная ею из очага головня.
- <sup>8</sup> Не в и л ь - в расширительном смысле - фамилия Сольсбери и Уорика, которые были женаты на представительницах этой фамилии.
- <sup>9</sup> Поданная Питером.
- <sup>10</sup> Де с я т ь з а п о в е д е й - ее десять пальцев.
- <sup>11</sup> `Заклинаю тебя` (лат.).
- <sup>12</sup> `Я здесь` (лат.).
- <sup>13</sup> Нарочитая неясность (кто кого переживет?), типичная для «предсказателей».
- <sup>14</sup> Знаменитый двусмысленный ответ Дельфийского оракула эфирскому царю Пирру, означающий либо `Эакид (Пирр) может победить римлян`, либо `Римляне могут победить Эакиду` (лат.).
- <sup>15</sup> Кличка одного из соколов.
- <sup>16</sup> `Возможен ли столь великий гнев в небесных душах?` (лат.)
- <sup>17</sup> Тяжелый меч с широкой рукоятью, за которой брались двумя руками.
- <sup>18</sup> `Врач, исцелись сам` (лат.).
- <sup>19</sup> В отличие от дворян, сражавшихся на поединках мечами, горожане дрались между собой палками с привешенными к ним мешками с песком.
- <sup>20</sup> Т. е. приготавливаю его к смерти.
- <sup>21</sup> Легко вооруженные ирландские воины - крестьяне.
- <sup>22</sup> По народному поверью, змеи лишены слуха.
- <sup>23</sup> В античной мифологии, бог ветров Эол якобы держал ветры запертыми в пещере.
- <sup>24</sup> Эпизод из *Энеиды* Вергилия. Под видом Аскания, сына Энея, с Дидоной беседовал Амур, стремившийся внушить ей любовь к Энею.
- <sup>25</sup> По народному поверью, когда вырывают корни мандрагоры, они издают стоны, как живые существа.
- <sup>26</sup> Кипарисами обсаживали кладбища.
- <sup>27</sup> Сказочный зверь, убивающий одним своим взглядом.
- <sup>28</sup> Южный ветер в Англии всегда приносит дождь.
- <sup>29</sup> И р и д а - в античной мифологии вестница богов, которая, разнося их поручения, проникала иногда в морские глубины и даже в преисподнюю.
- <sup>30</sup> Мифологический образ Ночи, которую везут драконы, здесь фигурально названные «клячами».
- <sup>31</sup> Небольшое легкое судно.
- <sup>32</sup> Медаль с изображением св. Георгия, которую носили на груди рыцари ордена Подвязки.
- <sup>33</sup> Имя W a l t e r созвучно со словом water `вода`. G u a l t i e r (ниже) - другая форма того же имени.
- <sup>34</sup> Капитан с нарочитой грубостью называет его по фамилии, без прибавления частиц «де-ла» или слова «сэр». Дальше игра слов: с именем Пуль созвучно слово pool `лужа`.
- <sup>35</sup> Древнеримский диктатор.
- <sup>36</sup> М а т ь - родина.
- <sup>37</sup> Ричарда II.
- <sup>38</sup> `Наперекор тучам` (лат.).
- <sup>39</sup> Об этом пирате упоминает Цицерон в книге *De officiis*.
- <sup>40</sup> `Ледяной страх охватывает меня` (лат.) - искаженная цитата из *Энеиды* Вергилия.
- <sup>41</sup> Т у л л и й - Марк Туллий Цицерон. Б р у т , но преданию, был незаконным сыном Юлия Цезаря. П о м п е й , соперник Юлия Цезаря, был убит не дикарями, а правителями Египта, желавшими угодить Цезарю.
- <sup>42</sup> Шуточное искажение латинского слова ergo `следовательно`.
- <sup>43</sup> Одна из людных лондонских улиц, которую Кед намеревается превратить в общинный луг.
- <sup>44</sup> Восковая печать прикладывалась, между прочим, к долговым обязательствам.

---

<sup>45</sup> Словом «Эмануил», означающим по-древнееврейски `с нами бог`, начинались многие официальные послания.

<sup>46</sup> Как у неграмотных.

<sup>47</sup> Прибавка к имени слова «сэр» обозначает принадлежность к рыцарскому званию.

<sup>48</sup> Дик получает монополию на убой скота во время великого поста, тогда как другие мясники лишены этого права.

<sup>49</sup> Предместье Лондона.

<sup>50</sup> Теперь Кенильурт, город и замок неподалеку от Стретфорда.

<sup>51</sup> Старинный камень неизвестного происхождения, находящийся в Лондонском Сити. Прикосновение к нему считалось символом овладения Лондоном.

<sup>52</sup> Искажение грубого французского ругательства.

<sup>53</sup> `Хороша страна, да народ плох` (лат.).

<sup>54</sup> В *Комментариях к Галльской войне*.

<sup>55</sup> Латинское юридическое выражение, означающее `в отношении своей жизни`.

<sup>56</sup> Искажение французского слова *villageois* `деревенщина`.

<sup>57</sup> Г а л л о г а с ы - тяжело вооруженные ирландские воины.

<sup>58</sup> `Священное величество!` (лат.).

<sup>59</sup> Согласно древнегреческому сказанию, Аякс стал избивать стада, приняв их за оскорбивших его греков.

<sup>60</sup> Копье Ахилла обладало будто бы чудесным свойством, нанеся рану, исцелять ее прикосновением к своему древку.

<sup>61</sup> На гербе Невилей (Сольсбери и Уорика) был изображен медведь, посаженный на цепь.

<sup>62</sup> Сольсбери от старости стал плохо видеть, и, чтобы различить зло, ему приходится надеть очки.

<sup>63</sup> Природа заклемила его уродством.

<sup>64</sup> `Конец венчает дело` (франц.) - девиз.

<sup>65</sup> В сказании об аргонавтах рассказывается, что дочь Колхидского царя, Медея, бежавшая с Язоном, похитившим золотое руно, чтобы остановить преследование своего отца, разрубила на части захваченного ею с собою маленького брата Абсирта и побросала их в море. Царь остановил свой корабль, чтобы собрать останки сына.

<sup>66</sup> В *Энеиде* Вергилия рассказывается, что Эней вынес на плечах из пылающей Трои своего престарелого отца Анхиза.

<sup>67</sup> Сомерсету было предсказано, что он должен бояться «замков». По соседству с местом его смерти оказался трактир под названием «Сент-Ольбенский замок» (обычная двусмысленность предсказаний).